



## Curriculum Vitae et Studiorum

### Persönliche Daten - Ausbildung

|               |  |
|---------------|--|
| Name:         | Abel Andrea  |
| Geburtsdatum: | 13.09.1973   |
| Geburtsort:   | Bruneck (Italien)  |
| 2014:         | „Abilitazione Scientifica Nazionale (Bando 2012, DD n. 222/2012)“ im Bereich „10/M1 – Lingue, Letterature e culture germaniche“ (seconda fascia) (Italienische Habilitation im Bereich Germanistik)                    |
| 2003:         | Abschluss des Doktoratsstudiums an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (mit Auszeichnung; Dissertation „Alte und neue Problematiken der Lernerlexikographie in Theorie und Praxis“)                             |
| 1992–1997:    | Deutsche Philologie (Diplomstudium) an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck (mit Auszeichnung; Diplomarbeit: „Funktionen der Vergangenheitstempora: Ein Vergleich zwischen dem Deutschen und dem Italienischen“) |
| 1987–1992:    | Humanistisches Gymnasium-Lyzeum „Walther von der Vogelweide“ in Bozen  |

### Sprachkenntnisse

- Deutsch (Erstsprache)
- Italienisch (fließend, Zweisprachigkeitsnachweis A)
- Englisch (gut)

### Interessen - Schwerpunkte

Deutsch als Erst- und Zweitsprache (u.a. Erhebung und Modellierung von Sprachkompetenzen –Schwerpunkt: Wortschatz, Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen, Migration und Sprachen), Variations-/Varietätenlinguistik (u. a. Modellierung linguistischer Variation, Sprachkontakt), Korpuslinguistik (u. a. Varietätenkorpora, Lernerkorpora – Schwerpunkt: computerunterstützte Analyse von Lernerdaten), Lexikographie (u. a. pädagogische Lexikographie, Computerlexikographie)

### Berufserfahrung

#### Institutionen & Funktionen

|              |  |
|--------------|--|
| 2018:        | Lehrbeauftragte an der Universität Mannheim (Abteilung Germanistische Linguistik: „Lernerkorpora“ – Hauptseminar)  |
| 2016:        | Lehrbeauftragte an der Universität Mannheim (Abteilung Germanistische Linguistik: „Lernerkorpora“ – Hauptseminar)  |
| 2015–2018:   | Beratungstätigkeit im Rahmen des Projekts „Mehrjährige Sprachstandserhebung L2“ – Italienisches Bildungsressort (Pädagogischer Bereich) der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol |
| 01.04.2016 – | Leiterin des Instituts für Angewandte Sprachforschung von Eurac Research (Institutsname bis 2017: Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit)                       |
| 2013:        | Lehrbeauftragte an der Universität Innsbruck (Institut für Germanistik: „Die Sprache der Schüler - Ausdruck und Formulierung“, 2 Lehraufträge)                               |

- 2011–12: Beratungs- und Gutachtertätigkeit – Cornelsen Verlag (Schulwörterbuch)
- 2012–13: Lehrbeauftragte an der Universität Innsbruck (Institut für Germanistik: „Die Sprache der Schüler - Ausdruck und Formulierung“, 2 Lehraufträge)
- 2011–12: Lehrbeauftragte an der Universität Regensburg (Fakultät für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften – Institut für Germanistik – „Korpusbasierte Beschreibung von Lernaltersprachen“)
- 2009–10: Lehrbeauftragte an der Università degli Studi di Trento (Facoltà di Lettere e Filosofia – Corso di Studio Triennale in Mediazione Linguistica e Comunicazione Letteraria – 1. percorso in Lingue e Letterature Moderne - „Lingua e Traduzione Tedesca II“, – 2. percorso Mediazione Linguistica per il Turismo e le Imprese – “Lingua Tedesca II”)
- 2008–09: Lehrbeauftragte an der Freien Universität Bozen (Fakultät für Bildungswissenschaften – Spezialisierungsschule für den Sekundarschulunterricht, deutsche Abteilung – „Methodologie des deutschen Sprachunterrichts und neue Technologien“);  
Lehrbeauftragte an der Università degli Studi di Trento (Facoltà di Lettere e Filosofia – Corso di Studio Triennale in Mediazione Linguistica e Comunicazione Letteraria – percorso in Lingue e Letterature Moderne – „Lingua e Traduzione Tedesca II“)
- 2007–08: Lehrbeauftragte an der Università degli Studi di Trento (Facoltà di Lettere e Filosofia – Corso di Laurea Specialistica in Lingue e Letterature Moderne Euroamericane – „Lingua e Traduzione Tedesca“)
- 2006–07, 2007–08: Lehrbeauftragte an der Freien Universität Bozen (Fakultät für Informatik – European Masters Programme in Language and Information Technologies -, „Cross Language Information Technologies“)
- 2005–06, 2006–07: Lehrbeauftragte an der Università degli Studi di Trento (Facoltà di Lettere e Filosofia – Corso di Studio Triennale in Mediazione Linguistica e Comunicazione Letteraria – percorso in Mediazione Linguistica per il Turismo e le Imprese – „Lingua Tedesca II“)
- 13.12.2004–31.03.2015 Koordinatorin des Instituts für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit der Europäischen Akademie Bozen
- 01.07.2003–12.12.2004: Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Senior Researcher) des Bereichs „Sprache und Recht“ an der Europäischen Akademie Bozen
- 01.05.1998–30.06.2003 Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Junior Researcher) des Bereichs „Sprache und Recht“ an der Europäischen Akademie Bozen
- 1998–2004: Freie Mitarbeit als DaF-Lehrerin bei Alpha Beta
- 04.08.1997–30.04.1998: Freie Mitarbeiterin des Bereichs „Sprache und Recht“ an der Europäischen Akademie Bozen
- 1997–1998: Tutorin für die Vorlesung „Einführung in die Sprachwissenschaft“ an der Universität Innsbruck (drei Semester)
- 07.–08. 1994 und 1995 Sekretärin im Parlamentssekretariat des EU-Abgeordneten Dr. Michl Ebner

### **Kommissionen, Gremien, Mitgliedschaften**

- 2018–: Vorstandsmitglied des Südtiroler Kulturinstituts
- 2016–2018: Tagung „EURALEX 2018“, in Ljubljana (Slowenien) vom 17. –21.07.2018, Mitglied des Programmkomitees
- 2017–2019: Mitglied des Redaktionskomitees des „International Journal of Learner Corpus Research“
- 2016–2017: Mitglied der Jury des Wissenschaftspreises der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol
- 2016–2018: EURALEX (European Association of Lexicography) – Präsidentin
- 2014–2016: Tagung „EURALEX 2016“, in Tbilisi (Georgien) vom 06.-10.09.2016, Mitglied des Organisations- und Programmkomitees
- 2015: Europäisches Forum Alpbach 2015 „UnGleichheit“: Tiroltag – EuregioLab AG „Integration und Sprache“ (AG-Chair zusammen mit Renata Zanin)
- 2014–2016: EURALEX (European Association of Lexicography) – Vizepräsidentin
- 2014–: Mitglied des Technischen Beirats der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol (Gremium zur Förderung der Forschungs- und Innovationstätigkeit in Südtirol; Ernennung mit Dekret des Landesrates für Wirtschaft, Finanzen und Innovation Nr. 140/34.3 vom 28.04.2014)

- 2014: „ISCALPEL – Multidisciplinary workshop on Informauiion Science, CALL, NLP and E-Lexicography“ im Rahmen der Tagung „Konvens 2014“, in Hildesheim (DE) vom 06.-07.10.2014, Mitglied des Programmkomitees
- 2013–  
2012–2014: Learner Corpus Association – Mitglied  
Mitglied der Kommission zur Titelbewertung und Erstellung der Rangordnung für auszubildende Fachärzte der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol (Mitglied zur Feststellung der Kenntnis der italienischen und deutschen Sprache) (Ernennung mit Dekret des Landesrates für Familie, Gesundheit und Sozialwesen Nr. 122 vom 13.03.2012)
- 2013–2014: Mitglied der Arbeitsgruppe „Roadmap im Bereich Sprachen“, organisiert von der Abteilung „Bildungsförderung, Universität und Forschung“ der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol
- 2014: „The 9<sup>th</sup> Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications“ im Rahmen der Tagung „NAACL-HLT 2013“, in Atlanta, GA (USA), 06.2013, Mitglied des Programmkomitees
- 2013: Tagung „Learner Corpus Research 2013“ (LCR2013), in Bergen (Norwegen), vom 27. –29.09.2013, Mitglied des Programmkomitees
- 2013: Tagung „Electronic lexicography in the 21<sup>st</sup> century: thinking outside the paper (eLex 2013)“, in Tallinn (Estland), vom 17. –19.10.2013, Mitglied des Wissenschaftlichen Komitees
- 2013: „The 8<sup>th</sup> Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications“ im Rahmen der Tagung „NAACL-HLT 2013“, in Atlanta, GA (USA), 06.2013, Mitglied des Programmkomitees
- 2012: Mitglied der Kommission zur Auswahl der Lehrkräfte des Sprachenzentrums der Freien Universität Bozen
- 2012: „The 7<sup>th</sup> Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications“ im Rahmen der Tagung "NAACL-HLT 2012“, in Montreal (Kanada) vom 03.–08.06.2012, Mitglied des Programmkomitees
- 2011–2012: Tagung „EURALEX 2012“, in Oslo (Norwegen) vom 07. –12.08.2012, Mitglied des Programmkomitees
- 2011: Tagung „Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users (eLEX2011)“, in Bled (Slowenien) vom 10.–12.11.2011, Mitglied des Wissenschaftlichen Komitees
- 2011–2014: Mitglied des Technischen Beirats der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol (Gremium zur Förderung der Forschungs- und Innovationstätigkeit in Südtirol; Ernennung mit Dekret Nr. 110/40.3 vom 21.04.2011)
- 2011–: Language Research Center (LCR), Swansea University – Mitglied
- 2010–: EURALEX (European Association of Lexicography) – Vorstandsmitglied
- 2009 –: verbal (Verband für Angewandte Linguistik) – Mitglied
- 01.01.2001–: Kuratorium der „Beobachtungsstelle Sprache“ (seit 2005 „Sprachstelle“) des Südtiroler Kulturinstituts – Mitglied
- 2000–: EURALEX (European Association of Lexicography) – institutionelles Mitglied
29. –30.05., 18.09.2000: Mitglied der Prüfungskommission bei den Aufnahmeprüfungen zur Feststellung der Studierfähigkeit an der Freien Universität Bozen
07. –09.09., 15.09.1998,  
31.05.1999: Vorsitzende der Prüfungskommission bei den Aufnahmeprüfungen zur Feststellung der Studierfähigkeit an der Freien Universität Bozen

## Projekte

- 2017–2019: „Wie misst man Sprachqualität im digitalen Zeitalter?“, Verbundprojekt, gefördert von der VolkswagenStiftung; Leitung: Angelika Storrer, Universität Mannheim
- 2016–: „Lernerkorpusinfrastruktur“, durchgeführt von Eurac Research, Leitung: Lionel Nicolas
- 2014–: „Kolipsi II – Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und soziolinguistische Untersuchung“ (Projektleitung zusammen mit Chiara Vettori),

- durchgeführt von der EURAC in Zusammenarbeit mit dem Fachbereich für Kognitions- und Erziehungswissenschaften der Universität Trient
- 2013–2017: „ENeL: Europäisches Netzwerk für elektronische Lexikografie“; finanziert im Rahmen der ISCH COST Actions (IS1305); Vorsitzender: Martin Everaert (Utrecht University)
- 2013–2017: „LEKO: Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext. Authentische Sprachdaten für die Erarbeitung didaktischer Materialien zur italienischen Wortkombinatorik für deutschsprachige L2-Lerner“; kofinanziert im Rahmen der 2. Wettbewerbsausschreibung des Amts für Hochschulförderung, Universität und Forschung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol für Projekte im Bereich der wissenschaftlichen Forschung im Jahr 2011; Leitung: Dr. Christine Konecny, Institut für Romanistik – Universität Innsbruck
- 2012–: "Variantengrammatik des Standarddeutschen" (externe Kooperation); Leitung: Prof. Christa Dürscheid, Prof. Stephan Elspaß, Prof. Arne Ziegler
- 2012–: „SMS: Sprachenvielfalt macht Schule“ (Projektleitung zusammen mit Dana Engel), durchgeführt von der EURAC in Zusammenarbeit mit dem Kompetenzzentrum für Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund am Bereich Innovation und Beratung des Deutschen Bildungsressorts der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol und dem Pädagogischen Bereich des Italienischen Bildungsressorts der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol.
- 2012–2015: Mitarbeit am Projekt „MALEDIVE: Diversity in majority language learning/Sprachliche und kulturelle Vielfalt im Unterricht der Mehrheitssprache“, gefördert vom European Center for Modern Languages (ECML - Europarat); Leitung: Eija Aalto
- 2009–2017: „Bildungssprache im Vergleich: korpusunterstützte Analyse der Sprachkompetenzen bei Lernenden im deutschen Sprachraum (unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen in Südtirol)“ (Projektleitung), durchgeführt von der EURAC in Zusammenarbeit mit der Freien Universität Bozen und der Universität Innsbruck
- 2012–2015: „MERLIN: Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context“, kofinanziert im Rahmen des Life Long Learning Programms, Leitung: Katrin Wisniewski (TU Dresden)
- 2013–2015: „Variantenwörterbuch des Deutschen“ (Regionalexpertin Südtirol); Leitung: Prof. Ulrich Ammon, Prof. Hans Bickel, Prof. Alexandra N. Lenz
- 2012–2014: „SMARTLEARN: Learning Foreign Languages on Smart Phones“, kofinanziert im Rahmen des Life Long Learning Programms, Grundtvig Lernpartnerschaft, Lead Partner: Werner Helmut Huber (Wien)
- 2011–2013: „Internetlexikografie“, DFG-Netzwerkprojekt, Leitung: Dr. Annette Klosa, Institut für Deutsche Sprache - Mannheim
- 2009–2012: „Korpus Südtirol: Die deutsche Sprache in Südtirol“ (Korpus Südtirol III) (Projektleitung zusammen mit Stefanie Anstein)
- 2009–2011: „Kolipsi L1 - Untersuchung der L1-Kompetenzen der Südtiroler OberschülerInnen“ (Projektleitung zusammen mit Chiara Vettori)
- 2009–2011: Mitarbeit am Projekt „PAISA: Piattaforma per l'Apprendimento dell'Italiano su Corpora Annotati“, kofinanziert im Rahmen des italienischen Forschungsprogramms FIRB (Fondo per gli Investimenti della Ricerca di Base), durchgeführt in Zusammenarbeit mit der Universität Bologna, der Universität Trient und dem CNR Pisa; Leitung: Prof. Sergio Scalise
- 2009–2012: „Kolipsi – Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und soziolinguistische Untersuchung“ (Projektleitung zusammen mit Chiara Vettori), durchgeführt von der EURAC in Zusammenarbeit mit dem Fachbereich für Kognitions- und Erziehungswissenschaften der Universität Trient
- 2008–2011: Mitarbeit am Projekt „MARILLE (MAJoRity language Instruction as basis for pLuriLingual Education): Mehrheitssprachenunterricht als Basis für plurilinguale Erziehung) - Diversifizierung des "Muttersprachen"-Unterrichts in multilingualen Kontexten“, gefördert vom European Center for Modern Languages (ECML - Europarat); Leitung: Prof. Klaus-Börge Boeckmann
- 2008–2009: „Korpus Südtirol II“ (Projektleitung zusammen mit Stefanie Anstein)
- 2006–2008: Mitarbeit am Projekt „Korpus Südtirol“ (<http://www.korpus-suedtirol.it>), kofinanziert im Rahmen der EU-Initiative Interreg-IIIa Italien-Österreich,

- durchgeführt in Zusammenarbeit mit der Freien Universität Bozen, der Universität Innsbruck und der Universität Bologna; Leitung: Prof. Johann Drumbl
- 2006–2007: „Multicultural Education on Borders“ im Rahmen der RFO „Change on Borders“ (Projektleitung zusammen mit Mathias Stuflesser); kofinanziert im Rahmen der EU-Initiative InterregIIIC
- 2006–2007: „ELDIT V“ (Projektleitung zusammen mit Stefano Bracco)
- 2005–2006: Mitarbeit am Projekt „Postuniversitärer Fortbildungskurs in technischer Redaktion, Dokumentation und Fachübersetzung (Italienisch-Deutsch)“ (II), durchgeführt von der EURAC in Zusammenarbeit mit dem Amt für Sprachangelegenheiten der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol und der Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori der Universität Bologna mit Sitz in Forlì und finanziert durch die ESF-Dienststelle; Leitung: Prof. M. Soffritti
- 2005–2006: „ELDIT IV“ (Projektleitung zusammen mit Stefano Bracco)
- 2004–2005: „ELDIT III“ (Projektleitung zusammen mit Judith Knapp)
- 2004–2005: „DiLi – Vergleich der Zweisprachigkeitsprüfung mit anderen deutschen und italienischen Sprachprüfungen“ (zusammen mit Chiara Vettori)
- 2004–2006: „Language Bridges“ im Rahmen der RFO „Change on Borders“ (Projektleitung zusammen mit Mathias Stuflesser); kofinanziert im Rahmen der EU-Initiative InterregIIIC
- 2003–2004: Mitarbeit am Projekt „Postuniversitärer Fortbildungskurs in technischer Redaktion, Dokumentation und Fachübersetzung (Italienisch-Deutsch)“, durchgeführt von der EURAC in Zusammenarbeit mit dem Amt für Sprachangelegenheiten der Autonomen Provinz Bozen - Südtirol, der Freien Universität Bozen und der Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori der Universität Bologna mit Sitz in Forlì und finanziert durch die ESF-Dienststelle; Leitung: Prof. M. Soffritti
- 2003: Linguistische Überprüfung der deutschen Straßennamen der Gemeinde Bozen (im Auftrag des Bürgermeisters von Bozen Dott. Giovanni Salghetti Drioli)
- 2002–2004: „Dizionario pedagogico online per la lingua italiana e tedesca: integrazione di aspetti morfologici e sintattici.“ (Projektleitung zusammen mit Judith Knapp); kofinanziert im Rahmen der EU-Initiative INTERREG IIIA Italien-Schweiz
- 2002–2004: „Elektronisches Lern(er)wörterbuch Deutsch-Italienisch mit online Lernplattform (ELDIT I + ELDIT II)“ (Projektleitung zusammen mit Vanessa Weber)
- 2001: Neuernennung der Prüfungskommissare für die Feststellung der Kenntnis der beiden Sprachen Italienisch und Deutsch (im Sinne von Art. 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik Nr. 752 vom 26. Juli 1976 igF) zusammen mit Vanessa Weber
- 2000–2001: Mitarbeit am Projekt „Consulenza per l'applicazione della riforma degli esami di bilinguismo“; Leitung: Prof. O. Putzer und Stefania Cavagnoli.
- 1999–2002: „ELDIT I“ (Elektronisches Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch: <http://www.eurac.edu/eldit>) (Projektleitung zusammen mit Vanessa Weber)
- 1999–2000: Mitarbeit an der Revision und Neubearbeitung der Vorbereitungsunterlagen der neuen Zweisprachigkeitsprüfung; Leitung: Prof. O. Putzer
- 1998: Konzeption, Vorbereitung und Durchführung der Sprachprüfung zur Feststellung der Studierfähigkeit an der Freien Universität Bozen, in Zusammenarbeit mit dem Sprachenzentrum der Freien Universität Bozen; Leitung: Prof. O. Putzer
- 1997–1998: Mitarbeit am Projekt „Reform der Zweisprachigkeitsprüfung“, Leitung: Prof. O. Putzer

### **Verschiedene Initiativen**

- 2008–: Aktion „Abgeblitzt – Schnappschüsse aus Südtirols sprachlichem Kuriositätenkabinett“ (eine gemeinsame Initiative der Sprachstelle des Südtiroler Kulturinstituts und des Instituts für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit; Konzept und Durchführung zusammen mit Monika Obrist, und Aivars Glaznieks)

## Ressourcen:



MERLIN: [www.merlin-platform.eu](http://www.merlin-platform.eu)



Korpus Südtirol: [www.korpus-suedtirol.it](http://www.korpus-suedtirol.it)



PAISÀ: [www.corpusitaliano.it](http://www.corpusitaliano.it)



ELDIT: [www.eurac.edu/eldit](http://www.eurac.edu/eldit)

## Unterrichts- und Referententätigkeit

- 25.11.2019: Fortbildungsveranstaltung für Lehrkräfte „Altbekannt und doch wenig vertraut: der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen“, an der Europäischen Akademie Bozen (IT), Dauer: 6h
- 22.11.2019: Fortbildungsveranstaltung für Lehrkräfte „Bewertungstraining für eine gelungene die Abschlussprüfung in der Oberschule“, an der Europäischen Akademie Bozen (IT), Dauer: 3h
- 03.05.2018: Gastvorlesung „Lernerkorpora: Ressourcen zur Erfassung und Beschreibung sprachlicher Merkmale“, an der Universität Wien, Institut für Germanistik und Institut für LehrerInnenbildung (Jutta Ransmayr)
- 10.04.2018: Informations- und Fortbildungsveranstaltung zur KOLIPSI-Studie für Lehrkräfte der deutschen Schule, in Brixen (IT), Dauer 3h
- 09.02. & 21.03.2018: Fortbildungsveranstaltung für Lehrkräfte der italienischen Grundschule „Auch Zuhören will gelernt sein“, an der Europäischen Akademie Bozen (IT), Dauer: 6h
- 2018: Vorlesung „Lernerkorpora“ an der Universität Mannheim
- 2016: Vorlesung „Lernerkorpora“ an der Universität Mannheim
- 22.03.2016: Fortbildungsveranstaltung für Lehrkräfte „Wie schreiben SchülerInnen der Oberstufe? – Ergebnisse einer vergleichenden Studie“ an der Pädagogischen Hochschule Tirol, Innsbruck (AT), Dauer: 3h
- 24.02.2016: Fortbildungsveranstaltung für Lehrkräfte „Texte und Aufgaben im GeRS-System verorten“, an der Europäischen Akademie Bozen (IT), Dauer: 4h (zusammen mit Carlotte Ranigler)

- 19.10.2014: Fortbildungsveranstaltung für Lehrkräfte „So einen Fehler wird einem das ganze Leben lang verfolgen“, an der Europäischen Akademie Bozen (IT), Dauer: 3h (zusammen mit Aivars Glaznieks)
- 11.–12.12.2014: Multiplikatorenworkshops für VertreterInnen aus den Bereichen Sprachlehre, Sprachtesten und Lehrbucherstellung: „MERLIN in der GeRS-bezogenen Sprachlehre“ (11.12.) und „MERLIN im GeRS-bezogenen Sprachtesten und bei der Erstellung GeRS-bezogener Lehrwerke“ (12.12.), am bfi Linz (AT), Dauer: 3h & 3h (zusammen mit Katrin Wisniewski und Pavel Pečený)
- 11.2014: Fortbildungsveranstaltung für Lehrkräfte „Doch stelle ich mir hier die Frage, ob man alle Jugendlichen in einen *Topf schmeißen* kann ...‘ – Schulisches Schreiben im Ländervergleich“ an der Pädagogischen Hochschule Tirol, Innsbruck (AT), Dauer: 8h
- 07.05.2014: Gastvorlesung „Lernerkorpora: Ressourcen zur Erfassung und Beschreibung sprachlicher Merkmale“, an der Universität Mannheim, Seminar für deutsche Philologie, Germanistische Linguistik (Angelika Storrer)
- 16.12.2013: Gastvorlesung „Mehrsprachigkeit und Varietätgebrauch in Südtirol (unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen)“, an der Università Cattolica del Sacro Cuore, Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature Straniere, Sede di Brescia (Alessandra Lombardi)
- 22.10.2013: Gastseminar „Corpus-based approaches for the analysis and description of learner languages“, Universität Götheburg – Institut für Schwedisch als Zweitsprache
- 2012–13: Vorlesung „Die Sprache der Schüler - Ausdruck und Formulierung“ an der Universität Innsbruck (2 Gruppen)
- 2011–12: Vorlesung „Korpusbasierte Beschreibung von Lernaltersprachen“ an der Universität Regensburg
- 10.05.2010: Gastvorlesung „Nuovi approcci nella lessicografia: ‘new media meet learners’ difficulties“ an der Universität Trient (Massimo Poesio)
- 2010: Vorlesung „Einführung in die Textlinguistik (für DaF-Lernende)“ & Vorlesung „Wortschatz, Wörterbücher und Korpora“ an der Universität Trient
- 22.05.2009: Gastvorlesung „Nuovi approcci nella lessicografia pedagogica: il prototipo ELDIT e le relazioni sintagmatiche e paradigmatiche“ an der Universität Trient (Massimo Poesio)
- 2009: Vorlesung „Methodologie des deutschen Sprachunterrichts und neue Technologien“ an der Freien Universität Bozen
- 2008–09: Vorlesung „Wortschatz, Wörterbücher und Korpora“ an der Universität Trient
- 09.05.2008: Gastvorlesung – pädagogische Lexikographie an der Universität Trient (Massimo Poesio und Marco Baroni)
- 21.02.2007: Fortbildungsveranstaltung für Lehrkräfte „Online-Sprachressourcen für Lehrende und Lernende“ am Realgymnasium und an der Handelsoberschule Sterzing
- 28.–29.11.2007: Vorstellung des Wörterbuchs ELDIT im Rahmen der „Tage der offenen Tür für die Zweisprachigkeitsprüfungen“, 28.–29.11.2007, Centro Multilingue, Bozen
- 14.05.2007: Gastvorlesung „Nuovi approcci nella lessicografia pedagogica: il dizionario elettronico ELDIT“ an der Universität Trient (Massimo Poesio)
- 04.04., 16.05.2007: Fortbildungsveranstaltung für OberschülerInnen „Die Sprachlernplattform ELDIT und die Zweisprachigkeitsprüfung“ am Realgymnasium und an der Handelsoberschule Sterzing
- 2007–2008: Vorlesung „Cross Language Information Technologies“ an der Freien Universität Bozen
- 2007: Vorlesung „Wortschatz, Wörterbücher und Korpora“ an der Universität Trient
- 10.11.2006: Fortbildungsveranstaltung für LehrerInnen der Mittel- und Oberschule: „Sprachenlernen und neue Medien“ (zusammen mit Mathias Stuflesser und Magdalena Putz) an der EURAC (Bozen), Veranstalter: EURAC (4h)
- 30.03.2006: Gastvorlesung „Nuovi approcci nella lessicografia pedagogica. Un esempio: ELDIT“ an der Universität Trient
- 2006: Vorlesung „Wortschatz und Wörterbücher“ an der Universität Trient
- 16.01.–28.02.2006: Referentin im Rahmen des „Postuniversitären Fortbildungskurses in technischer Redaktion, Dokumentation und Fachübersetzung (Italienisch-Deutsch)“ (II)

- 11.11.2005: Fortbildungsveranstaltung für LehrerInnen der Mittel- und Oberschule: „ELDIT – Elektronisches Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch“ (2h) an der EURAC (Bozen), Veranstalter: Pädagogisches Institut, EURAC
- 03.02.2005: Gastvorlesung „Lexicography and Computer Science: a Harmless Drudgery?“ am Institut für Maschinelle Sprachverarbeitung der Universität Stuttgart (zusammen mit Judith Knapp)
- 20.01.2005: Gastvorlesung „Nuovi approcci nella lessicografia pedagogica. Il dizionario ELDIT“ an der Fakultät für Linguistik der Universität Pavia (zusammen mit Stefania Campogianni)
- 27.02. –11.03.2004: Referentin im Rahmen des „Postuniversitären Fortbildungskurses in technischer Redaktion, Dokumentation und Fachübersetzung (Italienisch-Deutsch)“ (20 Wochenstunden)
- 2003–04: Unterrichtstätigkeit - Deutsch als Fremdsprache (bei Alpha Beta)
27. –31.10. 2003: „Zweisprachigkeitsprüfung leicht gemacht“ im Rahmen der Veranstaltung „Mini-Explora 2003“ an der Europäischen Akademie Bozen (Kurse zur Vorbereitung auf die Zweisprachigkeitsprüfung für Mittel- und OberschülerInnen)
- 03.04.2003: Fortbildungsveranstaltung „Vorstellung zum Verwenden des elektronischen Wörterbuches ELDIT“ für interessierte Landesangestellte (Organisation: Amt für Personalentwicklung)
- 15.03.2003: Workshop „Semantische Felder“, Vortrag: „Wortfelder und ihre Rolle in der Lexikographie“, an der Europäischen Akademie Bozen
17. –19.05.2001: Teilnahme an der Sprachenmesse „Talkcity“ und Präsentation des Elektronischen Lern(er)wörterbuches Deutsch-Italienisch (ELDIT), in Bozen
- 31.03.2000: Fortbildungsveranstaltung „Wortschatz, Kollokationen und Phraseologismen: eine Fehleranalyse“ für FremdsprachenlehrerInnen des Amtes für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen (zusammen mit Stefania Cavagnoli)
- 18.10.1999: Fortbildungsveranstaltung „In Internet con Goethe“ des „Learning Center“ (Bozen)
- 18.10.1999: Fortbildungsveranstaltung „Zweisprachigkeitsprüfung: Vorbereitung auf die mündliche Prüfung“ für FremdsprachenlehrerInnen des Amtes für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen (zusammen mit Stefania Cavagnoli)
- 1999: Unterrichtstätigkeit und konzeptionelle Arbeit im Fach Deutsch als Fremdsprache für die Sommerintensivkurse an der Freien Universität Bozen in Zusammenarbeit mit Felicita Bettoni-Marchesi
- 11.03. 1999: Fortbildungsveranstaltung „Neue Form der Zweisprachigkeitsprüfung“ für FremdsprachenlehrerInnen des Amtes für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen zusammen mit Stefania Cavagnoli
- 1998–1999: „Zweisprachigkeit und Zweisprachigkeitsprüfung“ im Rahmen des ESF-Kurses „Ausbildung zu VerwaltungsexpertInnen“ (5 Tage)
- 1998: Unterrichtstätigkeit - Deutsch als Fremdsprache (bei Alpha Beta)

#### **Gutachten, Jurys, Lektorat, Betreuung Diplomarbeiten u. Ä.:**

- 2018: Gutachterin für die Tagung „EURALEX 2018“, in Ljubljana (Slowenien) vom 17. – 21.07.2018
- 2017: Gutachterin für die Tagung „5th Conference on CMC and Social Media Corpora for the Humanities“ (cmc-corpora 2017), bei Eurac Research in Bozen (IT), vom 3.-4.10.2017
- 2017: Gutachterin für die Tagung „Electronic lexicography in the 21st century: Lexicography from Scratch“ (eLex 2017), in Leiden (NL), vom 19.-21.09.2017
- 2016: Gutachterin für die Tagung „EURALEX 2016“, in Tbilisi (Georgien) vom 06.10.09.2016
- 2015: Jurorin beim Benchmarking Italienisch (Schreiben AHS/BHS – Standardisierte Reife-/Diplomprüfung), BIFIE Wien, vom 06.-09.07.2015
- 2015: Gutachterin für die Tagung „Electronic lexicography in the 21<sup>st</sup> century: Linking lexical data in the digital age (eLex 2015)“, in Herstmonceux Castle in Sussex (UK), vom 11.-13.08.2015



- 2014: Gutachterin für „ISCALPEL – Multidisciplinary workshop on Informauiion Science, CALL, NLP and E-Lexikcography“ im Rahmen der Tagung “Konvens 2014”, in Hildesheim (DE) vom 06.-07.10.2014
- 2013: Gutachterin der Leibniz-Gemeinschaft für den Leibniz-Wettbewerb 2014 im Rahmen des Paktes für Forschung und Innovation
- 2013: Gutachterin für die Tagung „Learner Corpus Research 2013“ (LCR2013), in Bergen (Norwegen), vom 27.-29.09.2013
- 2013: Gutachterin für die Tagung „Electronic lexicography in the 21<sup>st</sup> century: thinking outside the paper (eLex 2013)“, in Tallinn (Estland), vom 17.-19.10.2013
- 2013: Gutachterin für „The 8th Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications“ im Rahmen der Tagung „NAACL-HLT 2013“, in Atlanta, GA (USA), 06.2013
- 2012: Gutachterin für "The 7th Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications" im Rahmen der Tagung "NAACL-HLT 2012", in Montreal (Kanada), vom 03.-08.06.2012
- 2011–12: Gutachterin für die Tagung „EURALEX 2012“, in Oslo (Norwegen) vom 07.–12.08.2012
- 2011: Gutachterin für die Tagung „Electronic lexicography in the 21st century: new applications for new users (eLEX2011)“, in Bled (Slowenien) vom 10.–12.11.2011
- 2007: Betreuung der Masterarbeit von Kateryna Ignatova „The Use of Context Vectors for Word Sense Disambiguation within the ELDIT System“ im Rahmen des European Masters Programm „Language and Communication Technologies (LCT)“ (zusammen mit Stefano Bracco und Judith Knapp)
- 2004: Gutachterin für „The 17th Joint International Conference of the Association for Computers and the Humanities (ACH) and the Association for Literary and Linguistic Computing (ALLC)“ (ACH/ALLC Conference, University of Victoria, (British Columbia), Canada June 15-18, 2005)
- 2002: Gutachterin für „The XVII International Congress of Linguists, Prague, Czech Republic, July 24-29, 2003“ (session: lexicology and lexicography)
- 2001: Lektorat: Forschungskonzept Nationalpark Stilfser Joch. Europäische Akademie Bozen. Gefördert im INTERREG II. Ausgearbeitet von Flavio V. Ruffini, Gottfried und Ulrike Tappeiner. Bozen, im Februar 2001.
- 2001: Lektorat: Wettbewerbskatalog „Wettbewerb Museum für moderne Kunst Bozen“ hrsg. v.d. Autonomen Provinz Bozen Südtirol (2001)
- 1999: Revision des Lehrwerks: Hilber, H. / Rossignoli (2000): Deutsch im Alltag.
- 1998: Lektorat: Broggi, Mario F. / Staub, Rudolf / Ruffini, Flavio V. (1999): Großflächige Schutzgebiete im Alpenraum: Daten, Fakten, Hintergründe. Berlin u.a.

## Wissenschaftsorganisation

### Konzeption und Organisation von Tagungen, Seminaren u. Ä.:

- 2017: Tagung LCR 2017 (Learner Corpus Research), an der Europäischen Akademie Bozen, 05. –07.10.2017 (Organisation in Zusammenarbeit mit dem Institut für Angewandte Sprachforschung von Eurac Research und dem Eurac Research Convention Center)
- 2017: Veranstaltung zur Präsentation der Ergebnisse des Projekts „KOLIPSI II: Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung/KOLIPSI II: gli studenti altoatesini e la seconda lingua. Indagine linguistica e psicosociale“ (Organisation zusammen mit Chiara Vettori), am 23.05.2017 am Eurac Research
- 2017: Tagung „Sprachkompetenzen erheben, beschreiben und fördern im Kontext von Schule und Mehrsprachigkeit“, an der Europäischen Akademie Bozen (IT), 16. – 17.03.2017 (Organisation gemeinsam mit Dana Engel von der EURAC – in Zusammenarbeit mit Inge Niederfriniger vom Bereich Innovation und Beratung des Deutschen Bildungsressorts der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol)

- 2016: Tagung „Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext“, 11.-13.02.2016, an der Universität Innsbruck (AT), (Mitorganisation – zusammen mit Christine Konecny und Erica Autelli von der Universität Innsbruck und Lorenzo Zanasi von der Eurac Research)
- 2015: Tagung „Bildungssprache im Vergleich: Sprachkompetenzen bei Lernenden im deutschen Sprachraum“, an der Europäischen Akademie Bozen (IT), 03.-04.12.2015 (Organisation gemeinsam mit Aivars Glaznieks von der EURAC – in Zusammenarbeit mit Annemarie Saxalber von der Freien Universität Bozen und Beatrix Christanell vom Bereich Innovation und Beratung des Deutschen Bildungsressorts der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol)
- 2015: Tagung „Sprache und Gesellschaft im Umbruch – Deutsch in einem vielsprachigen Umfeld“, an der Europäischen Akademie Bozen (IT), am 06.03.2015 (Organisation in Zusammenarbeit mit Sprachstelle im Südtiroler Kulturinstitut, dem Institut für Mehrsprachigkeit und Fachkommunikation der EURAC, dem Kompetenzzentrum Sprachen der Freien Universität Bozen und dem Katholischen Südtiroler Lehrerbund KSL)
- 2015: Arbeitstreffen „Dictionary Writing Systems and Corpus Query Systems“ der Arbeitsgruppe 3 „Innovative e-dictionaries“ im Rahmen von „ENeL: Europäisches Netzwerk für elektronische Lexikografie“ (Organisation gemeinsam mit Simon Krek und Carole Tiberius), am 12.02.2015 an der Österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien (AT)
- 2014: „Second ENeL Action meeting“ im Rahmen von „ENeL: Europäisches Netzwerk für elektronische Lexikografie“, am 20.07.2014, an der Europäischen Akademie Bozen (IT) (Organisation in Zusammenarbeit mit Tanneke Schoonheim und dem EURAC Convention Center)
- 2014: 16. EURALEX-Kongress, 15.-19.07.2014, an der Europäischen Akademie Bozen (IT) (Organisation in Zusammenarbeit mit dem Institut für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit der EURAC und dem EURAC Convention Center)
- 2013: Diskussionsrunde und Buchvorstellung/Tavola rotonda e presentazione libro „Total alles über die Zweitsprachkompetenzen in Südtirol?/Ma dove vai se la seconda lingua non la sai?“ (Organisation zusammen mit Chiara Vettori), am 11.03.2013 an der Europäischen Akademie Bozen
- 2013: Tagung „Generation Facebook – Sprache und soziale Medien“, an der Europäischen Akademie Bozen, am 01.03.2013 (Organisation in Zusammenarbeit mit der Sprachstelle im Südtiroler Kulturinstitut, dem Katholischen Südtiroler Lehrerbund, der Gesellschaft für deutsche Sprache/Zweig Bozen und der Europäischen Akademie Bozen)
- 2013: Tagung „Bildungssprache Deutsch an der Schnittstelle zwischen Oberschule und Universität“, an der Europäischen Akademie Bozen, am 08.02.2013 (Organisation in Zusammenarbeit mit der Europäischen Akademie Bozen, der Freien Universität Bozen und der Sprachstelle im Südtiroler Kulturinstitut)
- 2012: Symposium „Ihr Beitrag bitte! – Der Nutzerbeitrag im Wörterbuchprozess“, im Rahmen des GAL-Kongresses „Wörter – Wissen – Wörterbücher“, vom 18.-21.09.2012 an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (zusammen mit Annette Klosa)
- 2012: Arbeitstreffen „Automatische Gewinnung von lexikografischen Angaben“ (im Rahmen des Netzwerkprojekts „Internetlexikografie“), vom 3.-4.05.2012 an der Europäischen Akademie Bozen
- 2010–2013: XV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2013 – Bozen: Mitglied der Tagungsleitung, des Vorbereitungskomitees und der Konzeptgruppe
- 2011: Veranstaltung „Fit für den Unterricht im mehrsprachigen Klassenzimmer. Ergebnisse aus den Projekten MARILLE und LinguaINCLUSION/Classi plurilingui: pronti per la lezione! Presentazione dei risultati dei progetti MARILLE e LinguaINCLUSION“ (zusammen mit Sabine Wilmes), am 14.12.2011 an der Europäischen Akademie Bozen
- 2011: Runder Tisch „Educare al plurilinguismo/Erziehung zur Mehrsprachigkeit“ (zusammen mit Stefania Cavagnoli), am 14.06.2011 an der Europäischen Akademie Bozen

- 2009: Veranstaltung zur Präsentation der Ergebnisse des EURAC-Projekts „KOLIPSI: Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung/KOLIPSI: gli studenti altoatesini e la seconda lingua. Indagine linguistica e psicosociale“ (Organisation zusammen mit Chiara Vettori), am 24.11.2009 an der Europäischen Akademie Bozen
- 2008: Tagung „Korpusinstrumente in Lehre und Forschung“ (Mitorganisation – zusammen mit Prof. Johann Drumbl, Stefanie Anstein, Renata Scaratti-Zanin), vom 27.-28.03.2003 an der Freien Universität Bozen, Fakultät für Bildungswissenschaften, Brixen, im Rahmen des Projekts „Korpus Südtirol“ (Interreg IIIA Italien-Österreich)
- 2006: Pre-Congress-Tutorial „Creating and implementing lexicographic and terminographic resources: design – representation – interfaces for users“ im Rahmen der Tagung „EURALEX 2006“ in Turin vom 06.-09.09.2006 (Mitorganisation)
- 2006: Tagung „Mehrsprachigkeit in Europa“ (Organisation – zusammen mit Magdalena Putz und Mathias Stuflesser), im Rahmen des Projekts „Language Bridges“ (InterregIIIC-RFO „Change on Borders“), vom 24.-26.08.2006 an der Europäischen Akademie Bozen
- 2004: Thematic Forum „Multilingualism in border regions: trends – needs – best practices“ im Rahmen der InterregIIIC-RFO „Change on Borders“, vom 26.-27.11.2004 im Parkhotel „Laurin“ in Bozen (Organisation – zusammen mit Stefania Campogianni und Mathias Stuflesser)

### Einwerbung von Drittmitteln

(im Rahmen internationaler, nationaler und regionaler Förderprogramme – Auswahl)

Lead Partner:

- „Repertoire Plus – Plurilinguale Sprachenrepertoires Südtiroler SchülerInnen und ihre Erhebung, Beschreibung und Nutzung in mehrsprachigen Lernszenarien“; 2016–2019; kofinanziert im Rahmen der 3. Wettbewerbsausschreibung des Amtes für Hochschulförderung, Universität und Forschung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol für Projekte im Bereich der wissenschaftlichen Forschung im Jahr 2014; Antragstellung zusammen mit Dana Engel
- „DIDI: Digital Natives - Digital Immigrants. Schreiben auf Social Network Sites: Eine korpusunterstützte Sprachbeobachtung des aktuellen Sprachgebrauchs in Südtirol unter besonderer Berücksichtigung des Alters“; 2013–2015; kofinanziert im Rahmen der 2. Wettbewerbsausschreibung des Amtes für Hochschulförderung, Universität und Forschung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol für Projekte im Bereich der wissenschaftlichen Forschung im Jahr 2011; Antragstellung zusammen mit Aivars Glaznieks
- „LinguaINCLUSION: European models and best practices for linguistic integration in primary schools with young immigrants“, 2009–2011, European Fund for the Integration of Third-Country Nationals, GA-number: JLS/2008/EIFX/CA/1037, Antragstellung zusammen mit Angela Guadatiello und Karina Zabielska
- „Multicultural Education on Borders“, 2006 – 2007, Interreg IIIC, RFO „Change on Borders“, COB-3–3.2=16, Antragstellung zusammen mit Mathias Stuflesser
- „Language Bridges“, 2004 – 2006, Interreg IIIC, RFO „Change on Borders, COB-1-3.2=1, Antragstellung zusammen mit Mathias Stuflesser
- „AMOS - Dizionario pedagogico online per la lingua italiana e tedesca: integrazione di aspetti morfologici e sintattici“, 2002–2004, EU-Initiative INTERREG IIIA Italien-Schweiz, Antragstellung zusammen mit Judith Knapp und Vanessa Weber

Partner:

- „Wie misst man Sprachqualität im digitalen Zeitalter“; 2017–2019; finanziert im Rahmen der Ausschreibung „‘Originalitätsverdacht?’ Neue Optionen für die Geistes- und Kulturwissenschaften“ der VolkswagenStiftung; Leitung: Prof. Angelika Storrer, Universität Mannheim

- „LEKO: Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext. Authentische Sprachdaten für die Erarbeitung didaktischer Materialien zur italienischen Wortkombinatorik für deutschsprachige L2-Lerner“, 2013–2014, kofinanziert im Rahmen der 2. Wettbewerbsausschreibung des Amts für Hochschulförderung, Universität und Forschung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol für Projekte im Bereich der wissenschaftlichen Forschung im Jahr 2011; Leitung: Dr. Christine Konecny, Institut für Romanistik – Universität Innsbruck
- „SMARTLEARN: Learning Foreign Languages on Smart Phones“, 2012–2014, Life Long Learning Programme, Grundtvig Lernpartnerschaft, 2012-1-AT1-GRU06-07388-4, Lead Partner: Werner Helmut Huber (Institut für angewandte Sprachintegration Ottakring)
- „MALEDIVE: Diversity in majority language learning / Sprachliche und kulturelle Vielfalt im Unterricht der Mehrheitssprache“, 2012–2015, Council of Europe - European Centre for Modern Languages, Lead Partner: Eija Aalto, Universität Jyväskylä
- „MERLIN: Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context“, 2012–2014, Life Long Learning Programme - EAC/49/2010, Lead Partner: TU Dresden, Katrin Wisniewski
- „Internetlexikografie“, 2011–2013, Netzwerkprojekt, DFG, Lead Partner: Institut für Deutsche Sprache – Mannheim, Dr. Annette Klosa
- „RML2future – Netzwerk für Mehrsprachigkeit und sprachliche Vielfalt in Europa“, 2009–2011, Life Long Learning Programme - 143708-2008-LLP-DE-KA2\_KA2NW, EC-Grant Agreement: 2008-4290/001001, Lead Partner: FUEV
- „MARILLE – Majority language instruction as basis for plurilingual education“, 2008–2011, Council of Europe - European Centre for Modern Languages, Lead Partner: Prof. Klaus-Boerge Böckmann, Universität Wien
- „PAISÀ - Piattaforma per l'apprendimento dell'Italiano su corpora annotati“, 2009–2012, FIRB, Lead Partner: Prof. Sergio Scalise, Universität Bologna

## EU-Praktika

Organisation von EU-Praktika im Rahmen der EU-Programme Erasmus und Leonardo (Kooperationen u.a. mit den Universitäten TU Dresden, Dortmund, Erfurt, Regensburg, Wien) & Betreuung von PraktikantInnen

## Auszeichnungen

- Outstanding Paper Award „Describing Verb Valency in an Electronic Learner's Dictionary: Linguistic and Technical Implications“ (Andrea Abel / Johann Gamper / Judith Knapp / Vanessa Weber) ED-MEDIA 2003, World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications, 15th Annual, Honolulu, Hawaii, USA.
- Anerkennungspreis zum Eduard-Wallnöfer-Preis 2002 für Forschungs- und Studienprojekte (für das Team mit dem Projekt ELDIT „Sprachenlernen im neuen Millennium“)

## Publikationen

### Beiträge (in Zeitschriften oder Tagungs- und Sammelbänden)

1. ABEL, ANDREA / KONECNY, CHRISTINE (in Vorbereitung): *Formelhafte Sequenzen im LeKo-Lernerkorpus: Vom theoretischen Ansatz zur Ergebnisauswertung*. In: KONECNY, CHRISTINE / AUTELLI, ERICA / ABEL, ANDREA / ZANASI, LORENZO (Hrsgg.): *Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext*. 2 vols. Tübingen: Stauffenburg [Stauffenburg Linguistik]

2. Glaznieks, Aivars/Abel, Andrea (in Druck): „*Sicherlich mache ich den einen oder anderen Fehler, aber ...*‘ – Variation in Lernertexten im deutschen Sprachraum“. In: Deutsch in Österreich und andere plurizentrische Kontexte: Variation – Kontakt – Perzeption. Frankfurt a. M.: Peter Lang.
3. ABEL, ANDREA/GLAZNIEKS, AIVARS (unter Begutachtung): *Fehler oder nicht? Sprachliche Variation in Schulaufsätzen*. In: RANSMAYR, JUTTA/VASYLCHENKO, ELENA (Hrsgg.): Sprachliche Variation im Deutschen. (Jahrbuch für Internationale Germanistik – Reihe A). Frankfurt a. M.: Peter Lang.
4. ABEL, ANDREA (unter Begutachtung): *Dictionary Compilation Software*. In: HANKS, PATRICK / DE SCHRYVER, GILLES-MAURICE (Hrsgg.): International Handbook of Modern Lexis and Lexicography. Berlin – Heidelberg: Springer.
5. AUTORINNEN-TEAM (2018): *15 Villa-Vigoni-Thesen zur Lexikografie / 15 Tesi di Villa Vigoni sulla lessicografia*. – Ergebnisse der Tagung „Wörterbücher für die Zukunft – Die Zukunft der Wörterbücher Herausforderungen an die Lexikographie in einer digitalen Gesellschaft“, vom 26.-28.11.2019 in der Villa Vigoni am Comer See (IT)
6. KOZEM, IZTOK / LEW, ROBERT / MÜLLER-SPITZER, CAROLIN ET AL. (2018): *The image of the monolingual dictionary across Europe. Results of the European survey of dictionary use and culture*. In: International Journal of Lexicography. 1-23. (<https://doi.org/10.1093/ijl/ecy022>)
7. WOLFER, SASCHA / WEBER, TASSJA / BARTZ, THOMAS / ABEL, ANDREA / MEYER, CHRISTIAN M. / MÜLLER-SPITZER, CAROLIN / STORRER, ANGELIKA (2018 [veröffentlicht 2016]): *The effectiveness of lexicographic tools for optimising written L1-texts*. In: International Journal of Lexicography, 31/1. 1-28. (<https://doi.org/10.1093/ijl/ecw038>)
8. ABEL, ANDREA / CASSAR, VERENA / RANIGLER, CARLOTTE (2018): *Sprachstandserhebung [Bericht, Kapitel 1-4, Appendix A, C]*. In: PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE, DIPARTIMENTO ISTRUZIONE E FORMAZIONE ITALIANA, SERVIZIO PROVINCIALE DI VALUTAZIONE PER L'ISTRUZIONE E LA FORMAZIONE IN LINGUA ITALIANA (Hrsgg.): Sprachstandserhebung 2016-2017. Rilevazione sulle competenze linguistiche in tedesco L2. Classi IV – Scuola Primaria, Classi II – Scuola secondaria di primo grado. Bolzano. 9-18, 83-95, 113-141.
9. ABEL, ANDREA/STEMLE, EGON (2018): *On the Detection of Neologism Candidates as Basis for Language Observation and Lexicographic Endeavours: the STyrLogisms Project*. In: KOSEM, IZTOK / TIBERIUS, CAROLE / JAKUBÍČEK, MILOŠ / KALLAS, JELENA / KREK, SIMON / BAISA, VÍT (Hrsgg.): Electronic lexicography in the 21st century. Proceedings of eLex 2017 conference. Brno: Lexical Computing CZ s.r.o. 535-544.
10. KONECNY, CHRISTINE / AUTELLI, ERICA / ZANASI, LORENZO / ABEL, ANDREA (2018): *\*Queste vacanze divantano il martello! Transferphänomene beim Gebrauch formelhafter Sequenzen im Italienischen seitens deutschsprachiger L2-Lerner/innen und Möglichkeiten ihrer Klassifizierung*. In: ZYBATOW, LEW N. / PETROVA, ALENA (Hrsgg.): Sprache verstehen, verwenden, übersetzen. Akten des 50. Linguistischen Kolloquiums in Innsbruck 2015. Berlin: Peter Lang. 115-126.
11. ABEL, ANDREA (2018): *Von Bars, Oberschulen und weißen Stimmzetteln: zum Wortschatz des Standarddeutschen in Südtirol*. In: RABANUS, STEFAN (Hrsg.): Deutsch als Minderheitensprache in Italien. Theorie und Empirie kontaktinduzierten Sprachwandels. - Germanistische Linguistik: Themenheft. 283-323.
12. MEYER, CHRISTIAN M. / ABEL, ANDREA (2018): *User Contribution in the Era of the Internet*. In: FUERTES-OLIVERA, PEDRO A. (Hrsg.): The Routledge Handbook of Lexicography. London – New York: Routledge. 735-753.
13. ANDREA ABEL / GLAZNIEKS (2018): *‘Sie müssen sich mit Problemen rumschlagen ...’ – Aspekte der Schreibkompetenz am Ende der schulischen Laufbahn*. In: DANNERER, MONIKA / MAUSER, PETER (Hrsgg.): Formen der Mehrsprachigkeit. Tübingen: Stauffenburg Verlag. 47-65.
14. AUTELLI, ERICA / KONECNY, CHRISTINE / ZANASI, LORENZO / ABEL, ANDREA (2017): *La fraseodidattica dell'italiano fra continuità e innovazione: metodi tradizionali e scenari futuri*. In: De Giovanni, Cosimo (Hrsg.): Fraseologia e Paremiologia. Passato, presente, futuro. Milano: FrancoAngeli. 451-462.
15. ABEL, ANDREA (2017): *Zweitsprachkompetenzen unter der Lupe: Kolipsi-Studie II. Zweite Sprache – schwere Sprache*. In: INFO (Informationsschrift für Kindergarten und Schule in Südtirol).

16. ABEL, ANDREA (2017): *Die Sprachkompetenzen*. In: VETTORI, CHIARA /ABEL, ANDREA (Hrsgg.): KOLIPSI II. Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung. Bolzano/Bozen: Eurac Research (Versione 1.0). 11-76.
17. ABEL, ANDREA/VETTORI, CHIARA (2017): *Zusammenschau und Ausblick*. In: VETTORI, CHIARA /ABEL, ANDREA (Hrsgg.): KOLIPSI II. Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung. Bolzano/Bozen: Eurac Research (Versione 1.0). 241-250.
18. NICOLAS, LIONEL/KÖNIG, ALEXANDER/ MONACHINI, MONICA/DEL GRATTA, RICCARDO/ CALAMAI, SILVIA/ABEL, ANDREA/ENEA, ALESSANDRO/BILIOTTI, FRANCESCA/ QUOCHI, VALERIA (2017): *CLARIN-IT: State of Affairs, Challenges and Opportunities*. In: Proceedings of the CLARIN Annual Conference 2017.
19. ABEL, ANDREA / CASSAR, VERENA / RANIGLER, CARLOTTE (2016): *Sprachstandserhebung [Bericht, Kapitel 1-3]*. In: PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO – ALTO ADIGE, DIPARTIMENTO ISTRUZIONE E FORMAZIONE ITALIANA, SERVIZIO PROVINCIALE DI VALUTAZIONE PER L'ISTRUZIONE E LA FORMAZIONE IN LINGUA ITALIANA (Hrsgg.): *Sprachstandserhebung. Rilevazione sulle competenze linguistiche in tedesco L2. Classi IV, scuola primaria in lingua italiana, Provincia Autonoma di Bolzano, Anno scolastico 2015–2016*. Bolzano. 1-12.
20. ABEL, ANDREA / GLAZNIEKS, AIVARS / NICOLAS, LIONEL / STEMLE, EGON (2016): *An extended version of the KoKo German L1 Learner corpus*. In: CORAZZA, ANNA / MONTEMAGNI, SIMONETTA / SEMERARO, GIOVANNI (Hrsgg.): Proceedings of the Third Italian Conference on Computational Linguistics, CLIC-it 2016. Torino: Accademia University Press. 13-18.
21. ABEL, ANDREA / WISNIEWSKI, KATRIN (2016): *Lernertexte zuverlässig bewerten: Die mehrsprachige Plattform für die Europäischen Referenzniveaus MERLIN*. In: DRUMBL, HANS / KLETSCHKO, DMITRI / SORRENTINO, DANIELA / ZANIN, RENATA (Hrsgg.): IDT 2013: Lerngruppenspezifisch in DaF, DaZ, DaM (Konferenzbeiträge). Bolzano/Bozen: bu,press. 179-201.
22. ZANASI, LORENZO / KONECNY, CHRISTINE / AUTELLI, ERICA / ABEL, ANDREA (2016): *L'insegnamento dei fraseologismi nell'italiano come lingua seconda: proposta di un modello didattico misto*. In: Proceedings of III Congresso della Società Italiana di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa (DILLE). Guerra: Perugia. 171-180.
23. GLAZNIEKS, AIVARS / ABEL, ANDREA (2017): *„So einen Fehler wird einem das ganze Leben lang verfolgen.“ Empirische Untersuchung grammatischer Kompetenzen am Ende der Oberschule*. In: Davies, Winifred / Häcki-Buhofer, Annelies / Schmidlin, Regula / Wagner, Mélanie / Wyss, Eva (Hrsgg.): *Standardsprache zwischen Norm und Praxis. Theoretische Betrachtungen, empirische Studien und sprachdidaktische Ausblicke*. (Balsler Studien zur deutschen Sprache und Literatur. Tübingen: Narr Francke Attempto. 235-275.
24. ABEL, ANDREA (2016): *Bildungssprache im Vergleich – Schriftlich fit*. In: INFO (Informationsschrift für Kindergarten und Schule in Südtirol). 49-50.
25. KONECNY, CHRISTINE / ABEL, ANDREA / AUTELLI, ERICA / ZANASI, LORENZO (2016): *Identification and Classification of Phrasemes in an L2 Learner Corpus of Italian*. In: Pastor, Gloria Corpas (Hrsg.): *Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives - Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües*. Geneva: Editions Tradulex. 533-542. (<http://www.tradulex.com/varia/Europhras2015.pdf>)
26. ABEL, ANDREA / MEYER, CHRISTIAN M. (2016): *Nutzerbeteiligung*. In: KLOSA, ANNETTE / MÜLLER-SPITZER, CAROLIN (Hrsgg.): *Internetlexikografie. Ein Kompendium*. Berlin – New York: de Gruyter. 249-290.
27. ABEL, ANDREA / KONECNY, CHRISTINE / ZANASI, LORENZO / AUTELLI, ERICA (2016): *LEKO – Annotation Manual*. Bolzano/Bozen – Innsbruck.
28. NICOLAS, LIONEL / GLAZNIEKS, AIVARS / STEMLE, EGON / ABEL, ANDREA (2015): *A Generic Data Workflow for Building Annotated Text Corpora*. In: CASTELLO, ERIK / ACKERLEY, KATHERINE / COCCETTA, FRANCESCA (Hrsgg.): *Studies in Learner Corpus Linguistics: Research and*

- Applications for Foreign Language Teaching and Assessment. Frankfurt am Main u. a.: Peter Lang. 337-351.
29. ABEL, ANDREA / GLAZNIEKS, AIVARS (2015): *Wo Sprachkompetenzforschung auf Varietätenlinguistik trifft: Empirische Befunde aus dem Varietäten-Lernerkorpus „KoKo“*. In: LENZ, ALEXANDRA / AHLERS, TIMO / GLAUNINGER, MANFRED (Hrsgg.): *Dimensionen des Deutschen in Österreich. Variation und Varietäten im sozialen Kontext*. Frankfurt am Main: Peter Lang. 257-282.
  30. WISNIEWSKI, KATRIN / WOLDT, CLAUDIA / SCHÖNE, KARIN / ABEL, ANDREA / BLASCHITZ, VERENA / ŠTINDLOVÁ, BARBORA / VODIČKOVÁ, KATEŘINA (2014): *The MERLIN annotation scheme for the annotation of German, Italian, and Czech learner language*. (<http://commul.eurac.edu/dev/merlin/php/docs/MERLIN-annotation-scheme.pdf>)
  31. ABEL, ANDREA / WISNIEWSKI, KATRIN / NICOLAS, LIONEL / BOYD, ADRIANE / HANA, JIRKA / MEURERS, DETMAR (2014): *A Trilingual Learner Corpus illustrating European Reference Levels*. In: *Ricognizioni – Rivista di Lingue, Letterature e Culture Moderne* 2 (1), 111-126. (<http://www.ojs.unito.it/index.php/ricognizioni>)
  32. GLAZNIEKS, AIVARS / NICOLAS, LIONEL / STEMLE, EGON / ABEL, ANDREA / LYDING, VERENA (2014): *Establishing a Standardised Procedure for Building Learner Corpora – a Response to Demands and Suggestions of Users*. In: *Apples - Journal of Applied Language Studies* 8 (3), 5-20 (<http://apples.jyu.fi/issue/view/15>)
  33. ABEL, ANDREA / GLAZNIEKS, AIVARS / NICOLAS, LIONEL / STEMLE, EGON (2014): *KoKo: an L1 Learner Corpus for German*. In: CALZOLARI, NICOLETTA / CHOUKRI, KHALID / DECLERCK, THIERRY / LOFTSSON, HRAFN / MAEGAARD, BENTE / MARIANI, JOSEPH / MORENO, ASUNCION / ODIJK, JAN / PIPERIDIS, STELIOS (Hrsgg.): *Proceedings of the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2014)*, 26–31 May 2014. Reykjavik: European Language Resources Association (ELRA). 2414-2421. (<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>)
  34. BOYD, ADRIANE / HANA, JIRKA / NICOLAS, LIONEL / MEURERS, DETMAR / WISNIEWSKI, KATRIN / ABEL, ANDREA / SCHÖNE, KARIN / ŠTINDLOVÁ, BARBORA / VETTORI, CHIARA (2014): *The MERLIN corpus: Learner language and the CEFR*. In CALZOLARI, NICOLETTA / CHOUKRI, KHALID / DECLERCK, THIERRY / LOFTSSON, HRAFN / MAEGAARD, BENTE / MARIANI, JOSEPH / MORENO, ASUNCION / ODIJK, JAN / PIPERIDIS, STELIOS (Hrsgg.): *Proceedings of the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2014)*, Reykjavik, 26–31 May 2014. Reykjavik: European Language Resources Association (ELRA). 1281-1288. (<http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/index.html>)
  35. ABEL, ANDREA / KLOSA, ANNETTE (2014): *Ihr Beitrag bitte! – Der Nutzerbeitrag im Wörterbuchprozess*. In: ABEL, ANDREA / KLOSA, ANNETTE (Hrsgg.): *Der Nutzerbeitrag im Wörterbuchprozess. 3. Arbeitsbericht des wissenschaftlichen Netzwerks „Internetlexikografie“*. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. (OPAL - Online publizierte Arbeiten zur Linguistik 4/2014). 3-7.
  36. ABEL, ANDREA (2014): *Electronic dictionaries for computer assisted language learning*. In: GOUWS, RUFUS / HEID, ULRICH / SCHWEICKARD, WOLFGANG / WIEGAND, HERBERT ERNST (Hrsgg.): *Dictionaries. An international encyclopedia of lexicography. Supplementary volume: Recent developments with special focus on computational lexicography*. (= *Handbooks of Linguistics and Communication Science – HSK*). Berlin – New York: de Gruyter. 1115-1135.
  37. ABEL, ANDREA / MEYER, CHRISTIAN M. (2013): *The dynamics outside the paper: user contributions to online dictionaries*. In: KOSEM, IZTOK / KALLAS, JELENA / GANTAR, POLONA / KREK, SIMON / LANGEMETS, MARGIT / TUULIK, MARIA (eds.): *Electronic lexicography in the 21st century: thinking outside the paper. Proceedings of the eLex 2013 conference, 17-19 October 2013, Tallinn, Estonia*. Ljubljana/Tallinn: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies/Eesti Keele Instituut. 179-194.
  38. WISNIEWSKI, KATRIN/SCHÖNE, KARIN/NICOLAS, LIONEL/VETTORI, CHIARA/ BOYD, ADRIANE/MEURERS, DETMAR/ ABEL, ANDREA/HANA, JIRKA (2013): *MERLIN: An online trilingual learner corpus empirically grounding the European Reference Levels in authentic learner data*. In: *ICT for Language Learning, Conference Proceedings 2013*. Libreriauniversitaria.it Edizioni. ([http://conference.pixel-online.net/ICT4LL2013/common/download/Paper\\_pdf/322-CEF03-FP-Wisniewski-ICT2013.pdf](http://conference.pixel-online.net/ICT4LL2013/common/download/Paper_pdf/322-CEF03-FP-Wisniewski-ICT2013.pdf))

39. ABEL, ANDREA / GLAZNIEKS, AIVARS (2013): „*Ich weiß zwar nicht, was mich noch erwartet, doch ...*“ – *Der Einsatz von Korpora zur Analyse textspezifischer Konstruktionen des Argumentierens bei Schreibnovizen*. In: DESOUTTER, CÉCILE / HELLER, DOROTHEE / SALA, MICHELE (Hrsgg.): *Corpora in specialized communication – Korpora in der Fachkommunikation - Les corpus dans la communication spécialisée*. (CERLIS Series, Bd. 4). Bergamo: CESLB. 101-132.
40. ABEL, ANDREA (2012): *Dictionary Writing Systems and Beyond*. In: GRANGER, SYLVIANE / PAQUOT, MAGALI. (Hrsgg.): *Electronic Lexicography*. Oxford: Oxford University Press. 83-106.
41. VETTORI, CHIARA / ABEL, ANDREA (2012): *Introduzione*. In: ABEL, ANDREA / VETTORI, CHIARA / WISNIEWSKI, KATRIN (Hrsgg.): *Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung*. Volume 1 – Band 1. Bozen-Bolzano: Eurac. 9-12.
42. WISNIEWSKI, KATRIN / ABEL, ANDREA (2012): *Die Sprachkompetenzerhebung: Theorie, Methoden, Qualitätssicherung*. In: ABEL, ANDREA / VETTORI, CHIARA / WISNIEWSKI, KATRIN (Hrsgg.): *Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung*. Volume 1 – Band 1. Bozen-Bolzano: Eurac. 13-64.
43. ABEL, ANDREA / WISNIEWSKI, KATRIN / VETTORI, CHIARA (2012): *Die Sprachkompetenzen: Ergebnisse*. In: ABEL, ANDREA / VETTORI, CHIARA / WISNIEWSKI, KATRIN (Hrsgg.): *Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung*. Volume 1 – Band 1. Bozen-Bolzano: Eurac. 65-136.
44. FORER, DORIS / PALADINO, MARIA-PAOLA / VETTORI, CHIARA / ABEL, ANDREA (2012): *I risultati dell'indagine psicosociale: gli studenti*. In: ABEL, ANDREA / VETTORI, CHIARA / WISNIEWSKI, KATRIN (Hrsgg.): *Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung*. Volume 1 – Band 1. Bozen-Bolzano: Eurac. 147-324.
45. PALADINO, MARIA-PAOLA / FORER, DORIS / VETTORI, CHIARA / ABEL, ANDREA (2012): *I risultati dell'indagine psicosociale: i genitori*. In: ABEL, ANDREA / VETTORI, CHIARA / WISNIEWSKI, KATRIN (Hrsgg.): *Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung*. Volume 1 – Band 1. Bozen-Bolzano: Eurac. 325-350.
46. FLARER, HEIDI / PALADINO, MARIA-PAOLA / FORER, DORIS / VETTORI, CHIARA / ABEL, ANDREA (2012): *I risultati dell'indagine psicosociale: i docenti*. In: ABEL, ANDREA / VETTORI, CHIARA / WISNIEWSKI, KATRIN (Hrsgg.): *Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung*. Volume 1 – Band 1. Bozen-Bolzano: Eurac. 351-396.
47. ABEL, ANDREA / VETTORI, CHIARA / FORER, DORIS / PALADINO, MARIA-PAOLA (2012): *Resümee: Ein- und Aussichten*. In: ABEL, ANDREA / VETTORI, CHIARA / WISNIEWSKI, KATRIN (Hrsgg.): *Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung*. Volume 1 – Band 1. Bozen-Bolzano: Eurac. 397-408.
48. VETTORI, CHIARA / WISNIEWSKI, KATRIN / ABEL, ANDREA (2012): *Becoming bilingual in a multilingual context: a snapshot view of L2 competences in South Tyrol*. In: BRAUNMÜLLER, KURT / GABRIEL, CHRISTOPH / HÄNEL-FAULHABER, BARBARA (Hrsgg.): *Multilingual Individuals – Multilingual Societies*. Amsterdam: Benjamins. 437-455.
49. ABEL, ANDREA / GLAZNIEKS, AIVARS (2012): *Nicht alle in den gleichen Topf*. In: INFO (Informationsschrift für Kindergarten und Schule in Südtirol), 2/2012. 29.
50. BOECKMANN, KLAUS-BÖRGE / AALTO, EIJA / ABEL, ANDREA / ATANASOSKA, TATJANA / LAMB, TERRY (2011): *Majority language instruction as basis for plurilingual education*. In: *Babylonia*, 1/2011. 44-48.



51. ABEL, ANDREA / VETTORI, CHIARA / FORER, DORIS (2012): *Learning the Neighbour's Language: the Many Challenges in Achieving a Real Multilingual Society. The Case of Second Language Acquisition in the Minority-Majority Context of South Tyrol* In: European Centre for Minority Issues & European Academy Bozen/Bolzano (Hrsgg.): *European Yearbook of Minority Issues*, Vol. 9. Leiden- Boston: Martinus Nijhoff Publishers. 271-304.
52. ABEL, ANDREA / ZANIN, RENATA (2011): *Vom Interface zur Sprache und zum Spracherwerb*. In: ABEL, ANDREA / ZANIN, RENATA (Hrsgg.): *Korpora in Lehre und Forschung*. Bozen-Bolzano: University Press. 9-14.
53. ABEL, ANDREA / ANSTEIN, STEFANIE (2011): *Korpus Südtirol – Varietätenlinguistische Untersuchungen*. In: ABEL, ANDREA / ZANIN, RENATA (Hrsgg.): *Korpora in Lehre und Forschung*. Bozen-Bolzano: University Press. 29-54.
54. ABEL, ANDREA / WISNIEWSKI, KATRIN (2012): *Sprechaktrealisierungen in der L2 und der GERS: Ein- und Aussichten für Sprachwissenschaft und Didaktik*. In: DI MEOLA, CLAUDIO / HORNING, ANTONIE / REGA, LORENZA (Hrsgg.): *Perspektiven Vier. Akten der 4. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien*. Rom, 4.-6.Februar 2010. Frankfurt a.M. 311-325.
55. ABEL, ANDREA (2010): *Sprachtests und soziale Implikationen*. In: *Deutsch als Fremdsprache*, 4/2010. 202-209.
56. ABEL, ANDREA (2010): *Towards a Systematic Classification Framework for Dictionaries and CALL*. In: GRANGER, SYLVIANE / PAQUOT, MAGALI (Hrsgg.): *eLexicography in the 21<sup>st</sup> Century: New Challenges, New Applications*. (Cahiers du Cental 7). Louvain-la-Neuve. 3-12.
57. KREMER, GERHARD / ABEL, ANDREA (2010): *Semantic Relations in Cognitive eLexicography*. In: Dykstra, Anne / Schoonheim, Tanneke (Hrsgg.): *Proceedings of the XIV Euralex International Congress*. Ljouwert. 380-388.
58. ABEL, ANDREA (2010): *Sprachen in der Ausbildung – Schulsystem und Lehrerbildung in Südtirol*. In: GEIGER-JAILLET, ANEMONE (Hrsg.): *Lehren und Lernen in deutschsprachigen Grenzregionen*. Bern: Peter Lang (Reihe Mehrsprachigkeit in Europa). 115-138.
59. GUADATIELLO, ANGELA / PLATHNER, FRANZISKA / ABEL, ANDREA (2009): *Was müssen Lehrkräfte können und kennen? – Die Rolle der Lehrkräfte beim kindlichen Erwerbsprozess mehrerer Sprachen unter Migrationsbedingungen*. In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 2/2009. 247-260.
60. ABEL, ANDREA / GUADATIELLO, ANGELA / PLATHNER, FRANZISKA (2009): *Sprachenlernen in der Migration*. In: *INFO (Informationsschrift für Kindergarten und Schule in Südtirol)*, 11/2009. 18-19.
61. ABEL, ANDREA / ANSTEIN, STEFANIE / PETRAKIS, STEFANOS (2009): *Die Initiative Korpus Südtirol*. In: *Linguistik Online*, 38/2/09.
62. ABEL, ANDREA (2009): *Mehrsprachigkeit in Südtirol*. In: *Geographische Rundschau*, 3/2009. 20-27.
63. ABEL, ANDREA / STUFLESSER, MATHIAS (2009): *Language-Bridges- Interviewstudie zum Zusammenspiel von Überzeugungen, Erfahrungen und Sprachenlernen: Methodenfragen und Ergebnisauswertung*. In: WERLEN, ERIKA / TISSOT, FABIENNE (Hrsgg.): *Sprachvermittlung in Europa. Beiträge der Angewandten Linguistik zum Dialog zwischen Wissenschaft und Gesellschaft*. Hohengehren. 75-87.
64. KREMER, GERHARD / ABEL, ANDREA / BARONI, MARCO (2008): *Cognitively Salient Relations for Multilingual Lexicography*. In: ZOCK, MICHAEL / HUANG, CHU-REN (Hrsgg.): *Proceedings of the Workshop on Cognitive Aspects of the Lexicon (COGALEX 2008)*, August 2008. Manchester. 94-101. <http://www.aclweb.org/anthology-new/W/W08/W08-19.pdf>
65. FORER, DORIS / PALADINO, MARIA PAOLA / VETTORI, CHIARA / ABEL, ANDREA (2008): *Il bilinguismo in Alto Adige; percezioni, osservazioni e opinioni su una questione quanto mai aperta*. In: *Il Cristallo: rassegna di varia umanità*, anno XLIX, n. 1. 49-62.
66. ABEL, ANDREA / ANSTEIN, STEFANIE (2008): *Approaches to Computational Lexicography for German Varieties*. In: BERNAL, ELISENDA / DECESARIS, JANET (Hrsgg.): *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress*. Barcelona. 251-260.

67. IGNATOVA, KATERYNA / ABEL, ANDREA (2008): *The Use of Context Vectors for Word Sense Disambiguation within the ELDIT Dictionary*. In: BERNAL, ELISENDA / DECESARIS, JANET (Hrsgg.): Proceedings of the XIII EURALEX International Congress. Barcelona. 403-408.
68. ABEL, ANDREA (2008): *ELDIT (Elektronisches Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch) und elexiko: ein Vergleich*. In: Klosa, Annette (Hg.): Lexikografische Portale im Internet (= OPAL-Sonderheft 1/2008, hrsg. vom Institut für Deutsche Sprache Mannheim). Mannheim. 175-189.
69. ABEL, ANDREA / ANSTEIN, STEFANIE / TIES, ISABELLA (2008): *Ansätze in der intralingualen kontrastiven Korpusarbeit – aufgezeigt am Beispiel von Rechtstexten aus Südtirol, Österreich und Deutschland*. In: HELLER, DOROTHEE (Hrsg.): Formulierungsmuster in deutscher und italienischer Fachkommunikation. Intra- und interlinguale Perspektiven, Bern. 239-266.
70. ABEL, ANDREA (2007): *Languages in Education and Teaching*. In: ABEL, ANDREA / MATHIAS STUFLESSER / LEONHARD VOLTMER (Hrsgg.): Aspects of Multilingualism in European Border Regions: Insights and Views from Alsace, Eastern Macedonia and Thrace, the Lublin Voivodeship and South Tyrol. Bozen-Bolzano: Eurac. 236-242.
71. ABEL, ANDREA (2007): *Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung (Werkstattbericht)*, in: Linguistik Online, 32/07
72. ABEL, ANDREA / RALLI, NATASCIA (2007): *Bedeutungs- bzw. Begriffserklärungen in der modernen Lexikographie und Terminographie*. In: Di Meola, Claudio/Gaeta, Livio et al. (Hrsgg.): Perspektiven Zwei. Akten der Zweiten Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom, 9.-11.02.2006). Rom. 235-249.
73. ABEL, ANDREA / RALLI, NATASCIA (2008): Verso nuovi approcci lessicografici e terminografici. In: Cresti, Emanuele (Hg.): Prospettive nello studio del lessico italiano. - Atti del IX Congresso Internazionale della Società di Linguistica e Filologia Italiana (SILFI), Firenze 14-17 giugno 2006. Firenze. 15-21.
74. ABEL, ANDREA / STUFLESSER, MATHIAS (2006): *Interviewstudie zum Zusammenspiel von Überzeugungen, Erfahrungen und Sprachenlernen: ein Werkstattbericht*. In: ABEL, ANDREA / STUFLESSER, MATHIAS / PUTZ, MAGDALENA (Hrsgg.) (2006): Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. Tagungsband. - Plurilinguismo in Europa: esperienze, esigenze, buone pratiche. Atti del convegno. - Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices. Proceedings. 24.-26.08.2006, Bolzano/Bozen. Bozen: Eurac. 65-76.
75. ABEL, ANDREA (2006): *Elektronische Wörterbücher: Neue Wege und Tendenzen*. In: SAN VINCENTE, FELIX (Hrsg.): Akten der Tagung „Lessicografia bilingue e Traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali“ (Forlì, 17.-18.11.2005). 35-56.
76. TEN HACKEN, PIUS / ABEL, ANDREA / KNAPP, JUDITH (2006): *Word Formation in an Electronic Learners' Dictionary: ELDIT*. In: International Journal of Lexicography, 19 (3). 243-256.
77. ABEL, ANDREA / RICHTER, CLAUDIA (2006): *Problematiken bei der Bestimmung, Abgrenzung und Darstellung von Ergänzungsklassen des Verbs in der Lernerlexikographie – aufgezeigt am Beispiel von ELDIT*. In: CORINO, ELISA / MARELLO, CARLA / ONESTI, CRISTINA (Hrsgg.): Atti del XXII Congresso Internazionale di Lessicografia. Torino, 6-9 settembre 2006. Vo. 2. Alessandria. 1091-1096.
78. ABEL, ANDREA / BRACCO, STEFANO (2006): *From an online dictionary to an online dictionary writing system*. In: DE SCHRYVER, GILLES-MAURICE (Hrsg.): DWS 2006: Proceedings of the Fourth International Workshop on Dictionary Writing Systems. Pretoria. 25-34.
79. ABEL, ANDREA (2006): *Aspekte der Verständlichkeit in der elektronischen Lernerlexikographie*. In: Engberg, Jan / Ditlevsen, Marianne Grove / Kastberg, Peter / Stegu, Martin (Hrsgg.): New Directions in LSP Teaching. Bern – Berlin et al. (= Linguistic Insights. Studies in Language and Communication. Vol. 55). 163-188.
80. ABEL, ANDREA / CAMPOGIANNI, STEFANIA (2005): *Facetten der Bedeutungsbeschreibung – ein integrativer Ansatz in der elektronischen Lernerlexikographie (aufgezeigt am Beispiel von ELDIT)*. In: MÅRD-MIETTINEN, KARITA / NIEMILÄ, NINA (Hrsgg.): Fachsprachen und Übersetzungstheorie. Vakki-Symposium XXV., Vörå 12.-13.02.2005.

- Publikationen der Studiengruppe für Fachsprachenforschung Universität Vaasa. 62-72.
81. ABEL, ANDREA / WEBER, VANESSA (2005): *ELDIT - Electronic Learner's Dictionary of German and Italian: Semibilingual, Bilingualised or a Totally New Type?*. In: GOTTLIEB, HENRIK / MOGENSEN, JENS ERIK / ZETTERSTEN, ARNE (Hrsgg.): Symposium on Lexicography XI. Proceedings of the Eleventh International Symposium on Lexicography. May 2-4, 2002 at the University of Copenhagen. Tübingen (= Lexicographica: Series Maior 115). 73-84.
  82. ABEL, ANDREA / CAMPI, SARA ET AL. (2005): *ELDIT – Elektronisches Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch: einige Aspekte der syntagmatischen und paradigmatischen Ebene*. In: Di Meola Claudio / Hornung, Antonie / Rega, Lorenza (Hrsgg.): Perspektiven Eins. Akten der ersten Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien (Rom 06.-07.02.2004). Rom. 587 – 606.
  83. ABEL, ANDREA / CAMPOGIANNI, STEFANIA / REICHERT, JULIA (2004): *Wortfelder in einem zweisprachigen elektronischen Lernerwörterbuch: Darstellung der paradigmatischen Bedeutungsbeziehungen in der pädagogischen Lexikographie am Beispiel von ELDIT*. In: Proceedings of the Eleventh EURALEX International Congress, EURALEX 2004. Vol. II. 437 – 442.
  84. ABEL, ANDREA / KNAPP, JUDITH / TEN Hacken, Pius (2004, in Druck): *Word Formation in Pedagogical Lexicography: Linguistic and Technical Aspects*. In: Proceedings of ALLC/ACH 2004.
  85. ABEL, ANDREA (2003): *Il dizionario ELDIT ed i testi digitali per l'esame di bilinguismo*. In: Nuova didattica con Internet: quali opportunità in Alto Adige? (Tagungsbeiträge).
  86. ABEL, ANDREA (2003): *Alte und neue Problematiken der Lernerlexikographie in Theorie und Praxis*. Innsbruck (Dissertation).
  87. ABEL, ANDREA / GAMPER, JOHANN / KNAPP, JUDITH / WEBER, VANESSA (2003): *Describing Verb Valency in an Electronic Learner's Dictionary: Linguistic and Technical Implications*. In: LASSNER, DAVID / MCNAUGHT, CARMEL (eds.): Proceedings of Ed-Media 2003 World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications, June 23-28, 2003, Honolulu, Hawaii, USA. Norfolk (USA). 1202 – 1209.
  88. ABEL, ANDREA / GAMPER, JOHANN / KNAPP, JUDITH / WEBER, VANESSA (2003): *New Answers to Old Questions about Lexicon Acquisition and Dictionary Use*. In: LASSNER, DAVID / MCNAUGHT, CARMEL (eds.): Proceedings of Ed-Media 2003 World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications, June 23-28, 2003, Honolulu, Hawaii, USA. Norfolk (USA). 1218 – 1224.
  89. ABEL, ANDREA / GAMPER, JOHANN / KNAPP, JUDITH / WEBER, VANESSA (2003): *Formative Evaluation of the Web-based Learner's Dictionary ELDIT*. In: LASSNER, DAVID / MCNAUGHT, CARMEL (eds.): Proceedings of Ed-Media 2003 World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications, June 23-28, 2003, Honolulu, Hawaii, USA. Norfolk (USA). 1210 – 1217.
  90. ABEL, ANDREA / VOLTMER, LEONHARD (2003): *Variablen multilingualer Kommunikation an der Benutzerschnittstelle*. In: Seewald-Heeg, Uta (Hrsg.): Sprachtechnologie für die multilinguale Kommunikation – Textproduktion, Recherche, Übersetzung, Lokalisierung – Beiträge der GLDV-Frühjahrstagung 2003 (=Sprachwissenschaft, Computerlinguistik und Neue Medien, Bd. 5). 184 – 198.
  91. WEBER, VANESSA / ABEL, ANDREA (2003): *Preparing language exams: an on-line learning system with dictionary and e-mail tandem*. In: ReCall, vol. 15. 169 – 176.
  92. ABEL, ANDREA (2002): *Ein neuer Ansatz der Valenzbeschreibung in einem elektronischen Lern(er)wörterbuch Deutsch-Italienisch (ELDIT)*. In: DOLEZAL, FREDRIC F.M./REY, ALAIN ET AL. (Hrsgg.): Lexicographica. International Annual for Lexicography 18/2002. Tübingen. 147 – 167.
  93. ABEL, ANDREA (2002): *Darstellung der Verbvalenz in einem elektronischen Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch (ELDIT). Neue Medien – neue Ansätze*. In: BRAASCH, ANNA / POVLSEN, CLAUS (eds.): Proceeding of the Thenth EURALEX International Congress, EURALEX 2002. Copenhagen. Vol. I. 413-418.
  94. *Zweisprachigkeit. Unterlagen für die Vorbereitung auf die schriftliche und mündliche Prüfung. Schwierigkeitsgrad C. – Bilinguismo: Materiale per la preparazione all'esame scritto e orale. Livello C. Hrsg. von der Europäischen Akademie u.a. nach*

- dem Konzept von CAVAGNOLI, STEFANIA, PUTZER, OSKAR, SCHROEN, MICHAEL unter der Mitarbeit von ABEL, ANDREA u.a. 2., völlig neu bearbeitete Auflage, 2000.
95. Zweisprachigkeit. Unterlagen für die Vorbereitung auf die schriftliche und mündliche Prüfung. Schwierigkeitsgrad A/B. – Bilinguismo: Materiale per la preparazione all'esame scritto e orale. Livello A/B. Hrsg. von der Europäischen Akademie u.a. nach dem Konzept von CAVAGNOLI, STEFANIA, PUTZER, OSKAR, SCHROEN, MICHAEL unter der Mitarbeit von ABEL, ANDREA u.a. 2., völlig neu bearbeitete Auflage, 2000.
  96. ABEL, ANDREA / WEBER, VANESSA (2000): *ELDIT – A Prototype of an Innovative Dictionary*. In: HEID, Ulrich, EVERT, Stefan et al. (eds.): EURALEX Proceedings. Stuttgart. Vol. II, S. 807-818.
  97. ABEL, ANDREA (2000): *Das lexikographische Beispiel in der L2-Lexikographie (am Beispiel eines L2-Kontext- und Grundwortschatzwörterbuches)*. In: Deutsch als Fremdsprache 3, 163-169.
  98. ABEL, ANDREA (1999): *Semantische und syntagmatische Normen des Lexikons – ihre Darstellbarkeit in einem computergestützten Lehrwerk*. In: BÖRNER, WOLFGANG / VOGEL, KLAUS (Hrsg.): Lehrwerke im Fremdsprachenunterricht. Lernbezogene, interkulturelle und mediale Aspekte. Bochum. S. 286-314. (= Fremdsprachen in Lehre und Forschung; Bd. 23).
  99. Die mündliche Prüfung. Verf. von PUTZER, OSKAR unter Mitarbeit von ABEL, ANDREA / CAVAGNOLI, STEFANIA / SCHROEN, MICHAEL. In: Zweisprachigkeit. Unterlagen für die Vorbereitung auf die schriftliche und mündliche Prüfung. Schwierigkeitsgrad A/B. – Bilinguismo: Materiale per la preparazione all'esame scritto e orale. Livello A/B. Hrsg. von der Europäischen Akademie nach dem Konzept von PUTZER, OSKAR / CAVAGNOLI, STEFANIA / SCHROEN, MICHAEL. 1998.
  100. Zweisprachigkeit: Aufbauwortschatz – Bilinguismo: Lessico approfondito. Hrsg. von der Europäischen Akademie unter der Leitung von PUTZER, OSKAR ausgearbeitet von ABEL, ANDREA und CAVAGNOLI, STEFANIA. 1998.
  101. Zweisprachigkeit: Grundwortschatz – Bilinguismo: Lessico di base. Hrsg. von der Europäischen Akademie unter der Leitung von PUTZER, OSKAR ausgearbeitet von ABEL, ANDREA und CAVAGNOLI, STEFANIA. 1998.

#### **ACADEMIA (Informationen für Freunde und Förderer der Europäischen Akademie Bozen)**

1. ABEL, ANDREA / VIDESOTT, GERDA (2015): *In forma con le lingue*. (Interview – Rubrik: „Das Rote Sofa“). In: *Academia* 69. 9
2. ABEL, ANDREA / BOTTARIN, ROBERTA (2013): *Schmetterling auf Chinesisch*. (Interview – Rubrik: „Das Rote Sofa“). In: *Academia* 62. 9.
3. ABEL, ANDREA (2011): *Vom Kohlepott zur Kulturmetropole* In: *Academia* 54. 55-57.  
<http://webfolder.eurac.edu/EURAC/Publications/Academia/ACADEMIA-online/ACADEMIA-54/Academia-54.pdf>
4. *Academia* (2008) 46: Achtung Sprache! - Lingue a raccolta.  
<http://www.eurac.edu/academia/46/academia46.pdf> (Mitglied der Redaktion)
5. ABEL, ANDREA (2002): „*Es bedarf einer großen Disziplin*“. Interview mit Helmut Brammerts, Mitbegründer des eTandems. In: *Academia* 30. 10-11.
6. ABEL, ANDREA (2001): *Das clevere Lernprogramm: Das Lern(er)wörterbuch ELDIT soll nun auch bei der Vorbereitung auf die Zweisprachigkeitsprüfung in Südtirol zum Einsatz kommen*. In: *Academia* 27. 14 – 15.
7. ABEL, ANDREA (2001): *Der Schatz der Schätze. Gedankensplitter aus der Werkstatt des Lexikographen*. In: *Academia* 26. S. 30-31.
8. ABEL, ANDREA (2000): *Odysee im Wörterbuch?* In: *Academia* 22. S. 27-29.
9. ABEL, ANDREA (1999): *Fremdsprachenkenntnisse: messen und vergleichen*. In: *Academia* 18. 19-31.
10. ABEL, ANDREA (1998/1999): *Deutsch als Fremdsprache – Prüfungen, Diplome, Zertifikate*. In: *Academia* 17. 6-8.
11. ABEL, ANDREA / CAVAGNOLI, STEFANIA (1998): *L'esame di accertamento linguistico presso la Libera Università di Bolzano*. In: *Academia* 16. 16-18.

## Bücher (Herausgeberschaft/Autorschaft)

1. KONECNY, CHRISTINE / AUTELLI, ERICA / ABEL, ANDREA / ZANASI, LORENZO (Hrsgg.) (2017, in Vorbereitung): Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext. 2 vols. Tübingen: Stauffenburg
2. ABEL, ANDREA / GLAZNIEKS, AIVARS (2017): KoKo: Bildungssprache im Vergleich: korpusunterstützte Analyse der Sprachkompetenz bei Lernenden im deutschen Sprachraum – ein Ergebnisbericht. Bozen: Eurac Research (Version 1.0) ([http://www.korpus-suedtirol.it/KoKo/Documents/Ergebnisse\\_Dokumentation\\_gesamt\\_FINAL.pdf](http://www.korpus-suedtirol.it/KoKo/Documents/Ergebnisse_Dokumentation_gesamt_FINAL.pdf))
3. VETTORI, CHIARA / ABEL, ANDREA (Hrsgg.) (2017): KOLIPSI II. Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung. Bolzano/Bozen: Eurac Research (Versione 1.0). ([http://webfolder.eurac.edu/EURAC/Publications/Institutes/autonomies/commul/Kolipsi\\_II\\_2017.pdf](http://webfolder.eurac.edu/EURAC/Publications/Institutes/autonomies/commul/Kolipsi_II_2017.pdf))
4. AALTO, EIJA / ABEL, ANDREA / AUGER, NATALIE / GILLY, DAGMAR / SCHNITZER, KATJA / KOTIMÄKI, AULI / (2016): Die Bildungs- und Unterrichtssprache im Kontext von Diversität lehren: Lehr- und Lernmaterialien für die LehrerInnenbildung. / Teaching the language of schooling in the context of diversity: Study materials for teacher development. Graz: ECML. (Online-Publikation: <http://maledive.ecml.at/>)
5. ABEL, ANDREA / VETTORI, CHIARA / RALLI, NATASCIA (Hrsgg.) (2014): Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus. 15-19 July 2014, Bolzano/Bozen. Bolzano/Bozen: EURAC research. ([http://euralex2014.eurac.edu/en/callforpapers/Documents/EURALEX%202014\\_gesamt.pdf](http://euralex2014.eurac.edu/en/callforpapers/Documents/EURALEX%202014_gesamt.pdf))
6. ABEL, ANDREA / KLOSA, ANNETTE (Hrsgg.) (2014): Der Nutzerbeitrag im Wörterbuchprozess. 3. Arbeitsbericht des wissenschaftlichen Netzwerks „Internetlexikografie“. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. (OPAL - Online publizierte Arbeiten zur Linguistik 4/2014).
7. ABEL, ANDREA / LEMNITZER, LOTHAR (Hrsgg. / eds.) (2014): Vernetzungsstrategien, Zugriffsstrukturen und automatisch ermittelte Angaben in Internetwörterbüchern. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache. (OPAL - Online publizierte Arbeiten zur Linguistik 2/2014).
8. ABEL, ANDREA / VETTORI, CHIARA / WISNIEWSKI, KATRIN (Hrsgg.) (2012): Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung. Volume 1 – Band 1. Bozen-Bolzano: Eurac.
9. ABEL, ANDREA / VETTORI, CHIARA / WISNIEWSKI, KATRIN (Hrsgg.) (2012): Gli studenti altoatesini e la seconda lingua: indagine linguistica e psicosociale. / Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung. Volume 2 – Band 2. Bozen-Bolzano: Eurac.
10. BOECKMANN, KLAUS-BÖRGE / AALTO, EIJA / ABEL, ANDREA / ATANASOSKA, TATJANA / LAMB, TERRY (2011): Promoting Plurilingualism – Majority Language in Multilingual Settings. Graz: ECML.
11. ABEL, ANDREA / ZANIN, RENATA (Hrsgg.) (2011): Korpora in Lehre und Forschung. Bozen-Bolzano: University Press.
12. ABEL, ANDREA / PUTZ, MAGDALENA (Hrsgg.) (2008): Old and New Minorities: Linguistic Approaches to Growing Complexity. Special Issue of the “International Journal of Anthropology”, vol. 23, n. 3-4
13. ABEL, ANDREA / STUFLESSER, MATHIAS / VOLTMER, LEONHARD (Hrsgg.) (2007): Aspects of Multilingualism in European Border Regions: Insights and Views from Alsace, Eastern Macedonia and Thrace, the Lublin Voivodeship and South Tyrol. Bozen-Bolzano: Eurac
14. ABEL, ANDREA / STUFLESSER, MATHIAS / PUTZ, MAGDALENA (Hrsgg.) (2006): Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. Tagungsband. - Plurilinguismo in Europa: esperienze, esigenze, buone pratiche. Atti del convegno. -

Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices. Proceedings. 24.–26.08.2006, Bolzano/Bozen. Bozen: Eurac

15. ABEL, ANDREA / STUFLESSER, MATHIAS / PUTZ, MAGDALENA (Hrsgg.) (2006): Mehrsprachigkeit in Europa: Erfahrungen, Bedürfnisse, Gute Praxis. - Plurilinguismo in Europa: esperienze, esigenze, buone pratiche. - Multilingualism across Europe: Findings, Needs, Best Practices. Additional Online Papers. 24.–26.08.2006, Bolzano/Bozen. Bozen: Eurac

#### Vorträge & Tagungen – Teilnahme an Diskussionsveranstaltungen

1. Tagung „5th Learner Corpus Research Conference“, vom 12.-14. September 2019 in Warschau (POL); Vorträge (eingereicht): „Linking CEFR levels to text quality indicators. An empirical investigation on the basis of the KOLIPSI learner corpus.“ (zusammen mit Katrin Wisniewski), „Anonymous\_learner\_corpus\_portal - Enhancing learner corpus sustainability and its effective long-term usage“ (zusammen mit Verena Lyding, Lionel Nicolas und Aivars Glaznieks).
2. Forum „Originalitätsverdacht“ (Volkswagenstiftung) vom 09.-10.04.2019 in Hannover (DE); Vortrag: „Mit.Qualität“ (Arbeitstitel) (zusammen mit Angelika Storrer, Carolin Müller-Spitzer, Sascha Wolfer, Aivars Glaznieks)
3. Workshop (Alex Boulton) „Discovering Data-driven Learning: how corpora can help translators and learners of a second language“ am 29.03.2019 in Perugia (IT), Vortrag: „Corpus-based approaches for the analysis and description of learner languages: ways and means“
4. Tagung „55. Jahrestagung des Instituts für Deutsche Sprache: Deutsch in Sozialen Medien. Interaktiv – multimodal – vielfältig“ (IDS-Jahrestagung 2019)“, vom 12.-14. März 2019 in Mannheim (DE); Vortrag: „Textqualität in sozialen Medien“ (zusammen mit Aivars Glaznieks)
5. Laudatio für Prof. Paul Videsott (Freie Universität Bozen) zur Verleihung des Südtiroler Wissenschaftspreises 2018, am 17.12.2018, im NOI TechPark, Bozen (Italien)
6. Tagung „Wörterbücher für die Zukunft – Die Zukunft der Wörterbücher Herausforderungen an die Lexikographie in einer digitalen Gesellschaft“, vom 26.-28.11.2019 in der Villa Vigoni in Menaggio (IT); Impulsreferat: „2.000 Augen sehen mehr als 2 vs. viele (Hobby-)Köche verderben den Brei“ im Rahmen des Workshops „Das Erstellen von Wörterbüchern und die Frage nach ihrer Qualität“ (Leitung: Stefan Schierholz)
7. GAL-Kongress 2018 „Sprachen – Kommunikation – Öffentlichkeit“, vom 11.-14.09.2013 an der Universität Duisburg-Essen (DE); Vortrag: „Wie misst man Textqualität im digitalen Zeitalter? Neue Fragen – neues Methodenspektrum“ (zusammen mit Jenny Frey und Angelika Storrer) im Rahmen des Symposiums „Aktuelle Herausforderungen für die Methodologie der angewandten Linguistik“ (Leitung: Matthias Meiler, Martin Siefkes)
8. Expertenworkshop – Mit.Qualität: „Wie misst man Textqualität im digitalen Zeitalter?“, vom 18.-19.06.2018 an der Universität Mannheim (DE); Vortrag: „Kohärenz kontrastiv: Verknüpfungsmitteln in traditionellen vs. Social-Media-Texten auf der Spur“ (zusammen mit Aivars Glaznieks)
9. Tagung „EURALEX 2018“, vom 17.-21.07.2018, in Ljubljana (SI); Vortrag: „On the Detection of Neologism Candidates as Basis for Language Observation and Lexicographic Endeavours: the STyrLogisms Project“ (zusammen mit Egon Stemle)
10. Veranstaltung „30 Jahre Sprache & Kultur / 30 anni lingue & cultura“, organisiert von alphabeta piccadilly, am 17.11.2017 in Bozen (IT), Teilnahme an der Podiumsdiskussion zum Thema „Mehrsprachigkeit in Südtirol – warum klappt es nicht? / Il plurilinguismo in Alto Adige – perché non funziona?“
11. Tagung „Electronic lexicography in the 21st century: Lexicography from Scratch“ (eLex 2017), vom 19.-21.09.2017, in Leiden (NL), Vortrag: „Neologisms in Variety - STyrLogisms“ (zusammen mit Egon Stemle)
12. Tagung „XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2017 (IDT)“, vom 31.07.-4.8.2017, in Freiburg (CH); Vortrag: „Fehler oder nicht?“

- Sprachliche Variation in Schulaufsätzen“ (zusammen Aivars Glaznieks) im Rahmen der Sektion D9 - Sprachliche Variation im Deutschen“ (Sektionsleitung: Jutta Ransmayr, Elena Vasylichenko)
13. Tagung „ASIALEX 2017“, vom 10. –12.06.2017, in Guangzhou (CHN), Hauptvortrag: „Lexicography and User Participation in the Digital Age“
  14. Teilnahme an der Podiumsdiskussion zum Thema „Pizza im Kopf – Italianisierung in unseren Schulen“, organisiert von der Schützenkompanie Leifers in Zusammenarbeit mit dem Südtiroler Schützenbund (IT), am 21.04.2017
  15. Tagung „Sprachkompetenzen erheben, beschreiben und fördern im Kontext von Schule und Mehrsprachigkeit“, vom 16.–17.03.2017, in Bozen, Eurac Research (IT), Vortrag: „Die Vermessung der Sprachkompetenz: Grundlagen – Ziele – Herausforderungen“
  16. Tagung „Language in Focus“ (LIF 2017), vom 02. –04.03.2017, in Zypern, Vortrag: „CLIL In A Multilingual Context: The Best Possible Way Or Not? “ (zusammen mit Chiara Vettori)
  17. Tagung „Third Italian Conference on Computational Linguistics“ (CLIC-IT 2016, vom 5. –6.12.2016, in Neapel (IT), Vortrag: „An extended version of the KoKo German L1 Learner corpus“ (zusammen mit Aivars Glaznieks, Lionel Nicolas, Egon Stemle)
  18. Tagung „Repenser le figement : enjeux et perspectives en phraséodidactique des langues / Rethinking lexicalization: Challenges and Perspectives in Language Phraseodidactics “, vom 25.–26.11.2016, in Paris (FR), Vortrag: „Le projet LEKO : une recherché phraséologique intégrale pour l’apprentissage des phrasèmes en contexte plurilingue“ (zusammen mit Lorenzo Zanasi, Christine Konecny, Erica Autelli)
  19. Tagung „Formen der Mehrsprachigkeit in sekundären und tertiären Bildungskontexten Verwendung, Rolle und Wahrnehmung von Sprachen und Varietäten“, vom 15. –17.09.2016, in Innsbruck (AT), Vortrag: „‘Sie müssen sich mit Problemen rumschlagen ...‘ – Aspekte der Schreibkompetenz am Ende der schulischen Laufbahn“ (zusammen mit Aivars Glaznieks)
  20. Tagung „Deutsch in Österreich und andere plurizentrische Kontexte: Variation – Kontakt – Perzeption“, vom 07. –09.07.2016, in Wien (AT), Vortrag: „‘Sicherlich mache ich den einen oder anderen Fehler, aber ...‘ – Varianz in Lernertexten im deutschen Sprachraum“ (zusammen mit Aivars Glaznieks)
  21. Gastvortrag „Mehrsprachigkeit an Südtiroler Schulen“, am 01.06.2016 an der Universität Regensburg (zusammen mit Maria Stopfner); Vortrag: „MERLIN – die mehrsprachige Plattform für die europäischen Referenzniveaus: Ansätze und Einsatzmöglichkeiten“, am 02.06.2016 an der Universität Regensburg, Workshop – Projekte im Bereich Mehrsprachigkeitsforschung und -didaktik
  22. Tagung „Lexemkombinationen und typisierte Rede im mehrsprachigen Kontext“, 11. –13.02.2016, an der Universität Innsbruck (AT), Vortrag: „Formelhafte Sequenzen im Leko-Lernerkorpus: vom theoretischen Ansatz zur Ergebnisauswertung“ (zusammen mit Christine Konecny)
  23. Work in Progress Linguistik-Kolloquium UniBZ & EURAC, in Bozen (IT) (Freie Universität Bozen), am 10.12.2015, Vortrag: „Lexical combinations and typified speech in a multilingual context: data annotation and analysis“
  24. Tagung „Bildungssprache im Vergleich: Sprachkompetenzen bei Lernenden im deutschen Sprachraum“, an der Europäischen Akademie Bozen (IT), 3. –4.12.2015, Vortrag: „Das Projekt KoKo – Schreiben in der Schule: Einführung & Ergebnisüberblick“, Vortrag: „‘Das Hauptproblem ist aber das viele Jugendliche ...‘ – Ergebnisse der Auswertungen im Bereich der Orthografie“, Vortrag: „‘Probleme ... werden meist zwischen Tür und Anker besprochen ...‘ – Ergebnisse der Auswertungen im Bereich des Wortschatzes“; Workshop: „Grammatische Auffälligkeiten in Schülertexten“ (zusammen mit Aivars Glaznieks)
  25. 6. Tagung der Österreichischen Gesellschaft für Sprachendidaktik: „Sprachen und Kulturen: vermitteln und vernetzen“, vom 20. –21.11.2015, in Salzburg (AT), Vortrag: „MERLIN – die mehrsprachige Plattform für die europäischen Referenzniveaus“ (zusammen mit Katrin Wisniewski)

26. Vortrag „Orthographische Kompetenzen von SchülerInnen – Ergebnisse aus dem Projekt ‚Bildungssprache im Vergleich‘“ (AT), am 5.11.2015 am IDS Mannheim, bei der AG Schule im Rahmen der Sitzung des Rats für deutsche Rechtschreibung
27. Tagung „III Congresso della Società di Didattica delle Lingue e Linguistica Educativa (DILLE): Lingua al plurale: la formazione degli insegnanti“, in Rende (IT), vom 8. – 10.10.2015, Vortrag: „L’insegnamento dei fraseologismi nell’italiano come lingua seconda: proposta di un modello didattico misto“ (zusammen mit Lorenzo Zanasi, Christine Konecny, Erica Autelli)
28. Tagung „XLIX Congresso internazionale di studi della SLI“, vom 24. –26.09.2015, in Malta (MT), Vortrag: „Il progetto ‘A lezione con più lingue’: nuovi impulsi per una didattica plurilingue in Alto Adige“ (zusammen mit Dana Engel, Sabrina Colombo, Lorenzo Zanasi), im Rahmen des Workshops GISCEL „Temi e ricerche di didattica della lingua nell’Italia plurilingue“
29. Tagung „Frasesologia e paremiologia: passato, presente e futuro (Phrasis 2015)“, in Cagliari (IT), vom 17. –18.9.2015, Vortrag: „La fraseodidattica dell’italiano fra continuità e innovazione: metodi tradizionali e scenari futuri“ (zusammen mit Erica Autelli, Christine Konecny, Lorenzo Zanasi)
30. Tagung „Learner Corpus Research 2015“ (LCR2015), in Cuijk/Nijmegen (NL), vom 11. –13.09.2015, Vortrag: „Annotation and Error Analysis of Formulaic Sequences in an L2 Learner Corpus of Italian“ (zusammen mit Christine Konecny und Erica Autelli), Korpus-Demonstration : „The MERLIN platform: exploring CEFR-related learner texts“ (zusammen mit Katrin Wisniewski und Verena Lyding)
31. Tagung „50. Linguistisches Kolloquium: Sprache verstehen, verwenden, übersetzen“ in Innsbruck (AT) (Universität Innsbruck), vom 3. –5.09.2015, Vortrag: „*\*Queste vacanze diventeranno il martello!* Interferenzen beim Gebrauch formelhafter Sequenzen im Italienischen seitens deutschsprachiger Südtiroler/innen und Möglichkeiten ihrer Klassifizierung“ (zusammen mit Christine Konecny, Erica Autelli und Lorenzo Zanasi)
32. Tagung „Electronic lexicography in the 21st century: Linking lexical data in the digital age“ (eLex 2015), vom 11. –13.08.2015, in Herstmonceux Castle in Sussex (UK), Vortrag: „Dictionary Writing Systems and Corpus Query Systems used on e-lexicography throughout Europe“ (zusammen mit Simon Krek und Carole Tiberius)
33. Tagung „Europhras 2015: Computerised and Corpus-based Approaches to Phraseology: Monolingual and Multilingual Perspectives“, vom 29.06. –01.07.2015, in Malaga (ES), Vortrag: „Identification, Classification and Analysis of Phrasemes in an L2 Learner Corpus of Italian“ (zusammen mit Christine Konecny, Erica Autelli, Lorenzo Zanasi)
34. Work in Progress Linguistik-Kolloquium UniBZ & EURAC, in Bozen (IT) (Freie Universität Bozen), am 14.05.2015, Vortrag: „MERLIN: eine Plattform zur Veranschaulichung des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen“
35. Euregio-Akademie „Wirtschaft, Mobilität und Mehrsprachigkeit“, vom 11. – 12.04.2015, in Bozen (IT) (Europäische Akademie Bozen), Vortrag: „Mehrsprachigkeit: Mythen und Wahrheiten – Einsichten und Aussichten“
36. 11. bundesweites Seminar „Interkulturalität und Mehrsprachigkeit in der schulischen Praxis“, vom 20. –21.03.2015, in Graz (AT), Vortrag: „Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen und MERLIN: eine Ressource für Lehrende und Lernende“; Workshop: „Sprachkompetenzen in mehrsprachigen Lernergruppen erheben“ (zusammen mit Dana Engel)
37. Tagung „Sprache und Gesellschaft im Umbruch – Deutsch in einem vielsprachigen Umfeld“, an der Europäischen Akademie Bozen (IT), am 06.03.2015 (Organisation in Zusammenarbeit mit Sprachstelle im Südtiroler Kulturinstitut, dem Institut für Mehrsprachigkeit und Fachkommunikation der EURAC, dem Kompetenzzentrum Sprachen der Freien Universität Bozen und dem Katholischen Südtiroler Lehrerbund KSL), Vortrag: „Sprachnorm, Sprachgebrauch, Sprachkompetenz mit Blick auf die innere und äußere Mehrsprachigkeit – einige Überlegungen“
38. Tagung „Wozu Grammatik?“, in Brixen (IT) (Freie Universität Bozen), 16. – 17.10.2014, Workshop (für Lehrkräfte): „So einen Fehler wird einem das ganze



- Leben lang verfolgen.' – Grammatische Auffälligkeiten in Schulaufsätzen“ (zusammen mit Aivars Glaznieks); Teilnahme an der Podiumsdiskussion zum Thema „Wozu Grammatik?“
39. Tagungsworkshop „Plurizentrik im Deutschunterricht“, in Wien (AT), am 10.10.2014; Vortrag: „Deutsch ist nicht gleich Deutsch: Einblicke in das L1-Lernerkorpus KoKo“
  40. Tagung „mehr Wortverbindungen. Kollokationen: Sprachgebrauch & Wörterbücher“, 13. –15. Oktober 2014, Basel (CH), Vortrag: „Phraseologische und fehlerlinguistische Analyse formelhafter Sequenzen in einem L2-Lernerkorpus des Italienischen: Das LEKO-Projekt“ (zusammen mit Erica Autelli und Christine Konecny)
  41. Pre-conference-Workshop (im Rahmen des 16. EURALEX-Kongresses in Bozen) „Was ist ein gutes (Internet-)Wörterbuch? – Alte und neue Fragen zur Qualität lexikographischer Produkte im ‚digitalen Zeitalter‘“, an der Europäischen Akademie Bozen (IT), am 14. Juli 2014, Impulsvortrag: „Qualität und Qualitätssicherung in nutzergenerierten Wörterbüchern? – Mögliche Stärken und Schwächen“ (zusammen mit Christian M. Meyer)
  42. Workshop „Plurizentrik des Deutschen zwischen Norm und Praxis“, in Basel (CH), am 27.06.2014; Teilnahme an der Podiumsdiskussion zum Thema: „Welche Aspekte der Plurizentrik dienen der Handlungskompetenz von DeutschlehrerInnen? Welches Wissen soll vermehrt in die Ausbildung von DeutschlehrerInnen eingehen?“
  43. Tagung „5<sup>th</sup> international conference in linguistics: Grammar and corpora 2014“, vom 25. –27. Juni 2014, Warschau (PL), Vortrag: „Contrastive analyses of grammatical features in an L1 learner corpus for German“ (zusammen mit Aivars Glaznieks)
  44. Tagung „Language Resources and Evaluation Conference (LREC 2014)“ (9th edition), vom 26. –31. Mai 2014, Reykjavik (IS), Vortrag: „MERLIN: A trilingual learner corpus“ (zusammen mit Adriane Boyd, Jirka Hana, Lionel Nicolas, Detmar Meurers, Karin Schöne, Barbora Štindlová, Katrin Wisniewski), Vortrag: „KoKo: An L1 learner corpus for German“ (zusammen mit Aivars Glaznieks, Lionel Nicolas, Egon Stemle)
  45. Tagung „4. MGW-Kongress: Zentren und Peripherien – Deutsch und seine interkulturellen Beziehungen in Mitteleuropa“, Sektion: „Varietäten des Deutschen“, vom 10. –12.04.2014, Erfurt (DE), Vortrag: „Deutsch ist nicht gleich Deutsch – Empirische Befunde zur Modellierung von Varianz aus dem Varietäten-Lernerkorpus 'KoKo'“ (zusammen mit Aivars Glaznieks)
  46. Symposium des Netzwerks „kobalt“, vom 02. –03.04. in Jena (DE), Gastvortrag „Wie SchülerInnen schreiben: Einblicke in das L1-Lernerkorpus KoKo“
  47. Tagung „CEFR Web Conference“, vom 28. –29.03.2014, <http://cefrwebconference.com/>, Vortrag: „The CEFR level descriptions and empirical learner data: MERLIN, a multi-lingual corpus initiative“ (zusammen mit Katrin Wisniewski)
  48. Vortrag „Zweite Sprache – fremde Sprache?“ , am 19.02.2014, Grundschule Lutlach; Organisation: BIWEP – Bildungsweg Pustertal
  49. ÖDaF-Kurztagung „Welches Deutsch lernen wir? Plurizentrik und DaF/DaZ/DaM-Unterricht“, in Wien (AT), am 29.11.2013; Teilnahme an der Podiumsdiskussion
  50. Tagung „40. Österreichische Linguistiktagung“, Arbeitsgruppe: „Korpusbasierte Linguistik“, vom 22. –23.11.2013, Salzburg (AT), Vortrag: „Automatische Annotation von Schülertexten – Herausforderungen und Lösungsvorschläge am Beispiel des Projekts KoKo“ (zusammen mit Egon Stemle, Aivars Glaznieks)
  51. Tagung „International Conference ICT for Language Learning“ (6th edition), Florenz (IT), vom 14. –15.11.2013, Vortrag: „MERLIN: an Online Trilingual Learner Corpus Empirically Grounding the European Reference Levels in Authentic Data“, (zusammen mit Katrin Wisniewski, Karin Schöne, Lionel Nicolas, Chiara Vettori, Jirka Hana, Detmar Meurers)
  52. Tagung „Electronic lexicography in the 21st century: thinking outside the paper (eLex 2013)“, in Tallinn (Estland), vom 17.–19.10.2013, Vortrag: „The dynamics outside the paper: user contributions to online dictionaries“ (zusammen mit Christian M. Meyer)
  53. Tagung „Learner Corpus Research 2013“ (LCR2013), in Bergen (Norwegen), vom 27–29.09.2013, Vortrag: „Evaluating the use of idioms in a L1 learner corpus“

- (zusammen mit Aivars Glaznieks und Verena Blaschitz); Vortrag: „A Trilingual Learner Corpus illustrating European Reference Levels“ (zusammen mit Lionel Nicolas, Jirka Hana, Barbora Štindlová, Katrin Wisniewski, Claudia Woldt, Detmar Meurers and Serhiy Bykh)
54. XV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer 2013 (IDT), in Bozen, vom 29.07. –3.8.2013; Vortrag: „DaZ/DaM im mehrsprachigen Kontext“ (Hauptvortrag); Workshop: „Mehrsprachigkeit im Mehrheitssprachenunterricht: Ansätze und Materialien für die LehrerInnenaus- und –fortbildung“ (zusammen mit Eija Aalto, Andrea Abel, Nathalie Auger, Dagmar Gilly, Katja Schnitzer) im Rahmen der Sektion B3 „Deutschunterricht in mehrsprachigen Lerngruppen“ (Sektionsleitung: Nicole Marx, Maria Isabel Peixoto Goncalves); Vortrag: „Lernertexte zuverlässig bewerten: Die mehrsprachige Plattform für die Europäischen Referenzniveaus MERLIN“ im Rahmen der Sektion D3 „Leistung fair und zuverlässig messen - aber wie?“ (Sektionsleitung: Aleidine Moeller, Michaela Stoffers)
  55. Tagung „9<sup>th</sup> IAIMTE International Conference: Literacies and effective learning and teaching for all“ (International Association for the Improvement of Mother Tongue Education), in Paris (FR), vom 11. –13.6.2013, Vortrag: „Promoting plurilingualism in majority language teacher education“ (zusammen mit Eija Aalto, Katja Schnitzer, Nathalie Auger, Dagmar Gilly)
  56. Tagung „Learner Corpora 2013: Compiling and using learner corpora to teach and assess productive and interactive skills in foreign languages at university level“, in Padova (IT), vom 16. –17.05.2013, Vortrag: „Compiling and using a German learner corpora: the Koko project“ (zusammen mit Aivars Glaznieks, Lionel Nicolas und Egon W. Stemle)
  57. AG „Modellierung nicht-standardisierter Schriftlichkeit/Modelling Non-Standardized Writing“ im Rahmen der Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft (DGfS), in Potsdam (Deutschland), vom 13. –15.03.2013, Vortrag: „Herausforderungen bei der Erstellung eines L1-Lernerkorpus: Lösungsvorschläge aus dem Projekt ‚KoKo‘“ (zusammen mit Aivars Glaznieks, Egon Stemle und Verena Lyding)
  58. Tagung „Generation Facebook – Sprache und soziale Medien“, an der Europäischen Akademie Bozen, am 01.03.2013, Vortrag: „Schulaufsätze der Generation Facebook in Südtirol: Schreiben wie man postet?“ (zusammen mit Aivars Glaznieks)
  59. Tagung „Bildungssprache Deutsch an der Schnittstelle zwischen Oberschule und Universität“, an der Europäischen Akademie Bozen, am 08.02.2013, Vortrag: „Schulisches Schreiben im Ländervergleich“ (zusammen mit Verena Blaschitz und Aivars Glaznieks)
  60. Tagung „Learner Language, Learner Corpora“ (LLC 2012), an der Universität Oulu (Finnland), vom 5. –6.10.2012, Vortrag: „Establishing a standardized procedure for building learner corpora – a response to demands and suggestions of users“ (zusammen mit Aivars Glaznieks und Verena Lyding)
  61. GAL-Kongress „Wörter – Wissen – Wörterbücher“, vom 18.–21.09.2012 an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, Eröffnungsvortrag des Symposiums „Ihr Beitrag bitte! – Der Nutzerbeitrag im Wörterbuchprozess“ (zusammen mit Annette Klosa)
  62. Tagung „EURALEX 2012“ in Oslo vom 07.–11.08.2012, Vortrag: „Der lexikographische Arbeitsplatz – Theorie und Praxis“ (zusammen mit Annette Klosa)
  63. Tagung „I corpora nella ricerca e nella didattica dei linguaggi specialistici“ – CERLIS 2012, an der Universität Bergamo vom 21.–22.06.2012; Vortrag: „‘Ich weiß zwar nicht, was mich noch erwartet, doch ...‘ – Der Einsatz von Korpora zur Analyse textspezifischer Konstruktionen des Argumentierens bei Schreibnovizen“ (zusammen mit Aivars Glaznieks)
  64. Tagung „Deutsch in Österreich: Theoretische und empirische Aspekte der Variationslinguistik und Mehrsprachigkeitsforschung“, in Wien (Universität Wien & Österreichische Akademie der Wissenschaften) vom 19.–21.04.2012, Vorträge: „Die Verwendung formelhafter Sequenzen bei Jugendlichen im deutschen Sprachraum – Empirische Befunde aus dem Varietäten-Lernerkorpus ‚KoKo‘“ (zusammen mit

- Aivars Glaznieks) & „Man hat Zeit, um sich auszuprobieren, lernt, wie es in der Welt zugeht.“ – ‚um-zu‘-Infinitivkonstruktionen in Komplementfunktion im Lernerkorpus ‚KoKo‘“ (zusammen mit Michael Riccabona)
65. Tagung „Deutsche Varietäten im Kontakt“ in Bozen (Freie Universität Bozen) vom 16.–19.11.2011, Vortrag: „Korpus Südtirol – Erfassung und Untersuchung der geschriebenen deutschen Sprache in Südtirol“
  66. Tagung „Treffpunkt Forschung“ (Veranstalter: Autonome Provinz Bozen-Südtirol, Abteilung 40 Bildungsförderung, Universität und Forschung), in Bozen (EURAC) am 09.11.2011, Vortrag: „Die deutsche Sprache in Südtirol: Korpusbasierte Sprachbeobachtung, -analyse und -beratung“ (zusammen mit Henrik Dittmann) & Moderation des Workshops „Sprache und Jugend“
  67. Tagung DGFF 2011 „Globalisierung – Migration – Fremdsprachenunterricht“, in Hamburg vom 28.09.–01.10.2011; Vortrag: „Implikationen für den Unterricht in mehrsprachigen Klassen – Ergebnisse aus dem Projekt MARILLE“ (zusammen mit Tatjana Atanasoska)
  68. Tagung „Learner Corpus Research 2011: 20 years of learner corpus research: looking back, moving ahead“ (LCR2011), in Louvain-la-Neuve (BE) vom 15.–17.09.2011, Vortrag: „KOLIPSI – A Collection of Language Learner Corpora for German and Italian“ (zusammen mit Chris Culy)
  69. Gastvortrag „Mehrsprachigkeit in Südtirol“, am 04.07.2011 an der Universität Regensburg
  70. Tagung „Sprache als soziale und kulturelle Praxis“, in Basel vom 08.–10.06.2011; Vortrag: „Typisierte Sprache im Varietätenvergleich: eine Studie anhand von L1-Lernertexten“ (zusammen mit Aivars Glaznieks)
  71. Tagung „4th WU Symposium on International Business Communication: Dictionaries and beyond“, in Wien vom 06.–08.04.2011; Vortrag: „Zur Kombination verschiedener Ansätze beim Design lexikographischer Ressourcen“
  72. Vortrag „Sprachenlernen 360°“ im Rahmen des Pädagogischen Tags (Themenschwerpunkt „Sprachen“) des Schulsprengels Naturns, am 22.03.2011 in Naturns
  73. Symposium zu „Sprache(n) als europäisches Kulturgut“, veranstaltet vom Herbert-Batliner-Europainstitut, in Salzburg, vom 16.–17.03.2011, Moderation des Panels „Kleine Sprachen – große Vielfalt“
  74. Tagung „Multilingual Individuals and Multilingual Societies“ (MIMS), in Hamburg vom 06.–10.10.2010; Vortrag: „Achieving Real Bilingualism in a Multilingual Context: a Challenge for South Tyrol“ (zusammen mit Chiara Vettori und Katrin Wisniewski)
  75. 5. Tagung der Österreichischen Gesellschaft für Sprachendidaktik: „Sprachen lernen: Kompetenzen entwickeln – Performanzen (über)prüfen“, in Innsbruck vom 23.–25.09.2010; Vortrag: „Sprachenlernen und Zweitsprachkompetenzen in Südtirol“ (zusammen mit Chiara Vettori und Katrin Wisniewski)
  76. Tagung „EUROSLA 20 - 20th Annual Conference of the European Second Language Association“, in Reggio Emilia vom 01.–04.09.2010; Poster: „The Second Language in a Multilingual Context: the Case of South Tyrol“ (zusammen mit Chiara Vettori und Katrin Wisniewski)
  77. Tagung „EURALEX 2010“ in Leeuwarden (NL) vom 06.–10.07.2010; Vortrag: „Semantic Relations in Cognitive eLexicography“
  78. Vierte Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“, in Rom vom 04.–06.02.2010; Vortrag: „Sprechaktrealisierungen in der L2 und der GERS: Ein- und Aussichten für Sprachwissenschaft und Didaktik“ (zusammen mit Katrin Wisniewski)
  79. Nachwuchskonferenz der FRIAS (Freiburg Institute for Advanced Studies) School of Language & Literature 2009: „Medien für Minderheiten: Entwicklungen, Möglichkeiten und Risiken für Regionalsprachen im digitalen Zeitalter“, in Freiburg i.B. (DE) vom 12.–14.11.2009; Vortrag: „Die Initiative ‚Korpus Südtirol‘: zur Nutzung digitaler Textkorpora in der Sprachdokumentation, -forschung und -lehre“
  80. Tagung „eLexicography in the in the 21st century: new challenges, new applications (eLEX2009)“, in Louvain-la-Neuve (BE) vom 22.–24.10.2009; Vortrag: „Towards a systematic classification framework for dictionaries and CALL“

81. Tagung DGFF 2009 „Grenzen überschreiten: sprachlich – fachlich – kulturell“ in Leipzig vom 30.09–03.10.2009; Leitung der Sektion „Forschungsmethodologische Grenzen überschreiten“ (zusammen mit Katrin Wisniewski) und Vortrag: „Zum Abgleich von L2-Bewertungen und L2-Texten - Möglichkeiten und Grenzen“
82. Sixth International Conference on Third Language Acquisition and Multilingualism an der Freien Universität Bozen vom 10.–12.09.2009; Vortrag: „Was müssen LehrerInnen können und kennen? - Die Rolle der LehrerInnen beim kindlichen Erwerbsprozess mehrerer Sprachen unter Migrationsbedingungen“ (zusammen mit Angela Guadatiello und Franziska Plathner)
83. Europäisches Forum Alpbach, Tirol-Tag, 23.08.2009; Vortrag: „Kulturbegegnungen und Mehrsprachigkeitserziehung: Kinder mit und ohne Migrationshintergrund in mehrsprachigen Kontexten“
84. Tagung „XIV. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer“ (IDT 2009), in Jena-Weimar (DE) vom 3.–8.8.2009; Vortrag: „Mehrsprachig? – Deutsch als Zweitsprache bei OberschülerInnen in Südtirol“ (zusammen mit Katrin Wisniewski)
85. Tagung „Vielfalt in Sprachkorpora“ in Basel (CH) vom 22.–24.4.2009; Vortrag: „Die Initiative Korpus Südtirol“ (zusammen mit Stefanie Anstein)
86. Vortrag: „Ein Kind, drei Länder, fünf Sprachen: Kinder mit Migrationshintergrund in Südtirol – Herausforderungen und Erkenntnisse“ im Rahmen der Veranstaltungsreihe "Herzliche Grüße" (Deutsches Schulamt und Deutsches Pädagogisches Institut), am 18.11.2008 an der Europäischen Akademie Bozen
87. Vortrag und Computer-Demonstration: „Textkorpora für die Sprachanalyse und Sprachdidaktik“ (zusammen mit Stefanie Anstein und Renata Scaratti-Zanin), im Rahmen der Veranstaltungsreihe "Herzliche Grüße" (Deutsches Schulamt und Deutsches Pädagogisches Institut), am 17.11.2008 an der Freien Universität Bozen (in Brixen)
88. Vortrag: „Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen im Zweit-/Fremdsprachenunterricht: Möglichkeiten und Grenzen“ im Rahmen der Veranstaltungsreihe "Herzliche Grüße" (Deutsches Schulamt und Deutsches Pädagogisches Institut), am 12.11.2008 an der Europäischen Akademie Bozen
89. Herbsttagung der Direktorinnen und Direktoren aller Schulstufen (Deutsches Schulamt) – „Sprachentag“. Vortrag: „Korpuslinguistik und ihre Anwendung“ im Rahmen der Arbeitsgruppe „Der Einsatz der Korpusinstrumente in der Didaktik“ (Prof. Johann Drumbl, Renata Scaratti-Zanin, Andrea Abel), am 22.10.2008 in der Cusanus Akademie, Brixen (IT)
90. Tagung „EURALEX 2008“ in Barcelona vom 15.–19.07.2008; Vortrag: „The Use of Context Vectors for Word Sense Disambiguation within the ELDIT Dictionary“ (zusammen mit Kateryna Ignatova); Poster: „Approaches to Computational Lexicography for German Varieties“ (zusammen mit Stefanie Anstein)
91. „LCT Student Day“ (forum for discussion about ongoing research projects) an der Freien Universität Bozen am 15.05.2008; Poster und Präsentation: „Approaches to Computational Lexicography for German Varieties“ (zusammen mit Stefanie Anstein)
92. Internationaler Workshop „Interkulturelle Kommunikation und interkulturelles Lernen“, an der Technischen Universität Dresden, Institut für Slawistik, in Dresden (DE) vom 22.–24.05.2008; Vortrag: „Kinder mit Migrationshintergrund in Südtirol: Pilotstudie zur Dokumentation ihrer sprachlichen, sozialen und institutionellen Situation“
93. Dritte Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“, in Rom vom 14.–16.02.2008; Organisation der Arbeitsgruppe: „Erhebung und Bewertung von Sprachkenntnissen“ und Vortrag: „Die Kombination von Instrumenten im Hinblick auf eine möglichst aussagekräftige Erhebung und Bewertung von schriftsprachlichen kommunikativen und bildungsrelevanten L2-Kompetenzen“ (zusammen mit Chiara Vettori)
94. Tagung: „Migration und Mehrsprachigkeit. Der Einfluss der Muttersprache im Fremdspracherwerb. Implikationen für die Didaktik.“ an der Fakultät für Bildungswissenschaften der Freien Universität Bozen vom 30.–31.10.2007, Poster: „Kinder mit Migrationshintergrund in Südtirol: Pilotstudie zur sprachlichen und gesellschaftlichen Integration und Versuch einer ganzheitlichen

- Sprachstandserhebung an Südtiroler Grundschulen“ (zusammen mit Mathias Stuflesser)
95. 35. Österreichische Linguistiktagung (ÖLT), vom 27.–28.10.2007 in Innsbruck (AT); Vortrag: „Korpus Südtirol - ein Werkstattbericht zur korpusbasierten Varietätenlinguistik“ (zusammen mit Stefanie Anstein)
  96. LSP 2007 – The 15th European Symposium on Languages for Special Purposes: „Specialised Language in Global Communication“ in Hamburg vom 27.–31.08.2007; Vortrag: „Ansätze einer intralingualen kontrastiven Korpuslinguistik - aufgezeigt am Beispiel administrativer Rechtstexte aus Deutschland, Österreich und Südtirol“ (zusammen mit Stefanie Anstein und Isabella Ties)
  97. Tagung „Deutsch als Zweitsprache in Dialektumgebung“ in Bern (CH) vom 29.–30.06.2007; Vortrag: „Die Südtiroler SchülerInnen und die Zweitsprache: eine linguistische und sozialpsychologische Untersuchung (Werkstattbericht)“
  98. „Das *ellexiko*-Portal – Präsentation und Diskussion“, Kolloquium am Institut für Deutsche Sprache in Mannheim vom 10.–11.05.2007; Vortrag: „ELDIT und *ellexiko* – ein Vergleich“
  99. „Thirteenth International Symposium on Lexicography“ in Kopenhagen (Dänemark) vom 03.–05.05.2007; Vortrag: „Rechnung ohne den Benutzer? – Zu Umfang und Darstellung von Beispielen und Belegen in der modernen Lexikographie und Terminographie“ (zusammen mit Natascia Ralli)
  100. Konferenz „Bedeutung einer mehrsprachigen Gesellschaft für die Förderung der Mobilität in den europäischen Regionen und Städten“ in Bozen (Italien) am 17.04.2007, organisiert vom Ausschuss der Regionen; Vortrag: „Kinder mit Migrationshintergrund in einer mehrsprachigen Region: Herausforderungen und Erkenntnisse“
  101. Abel, A.: Vorstellung der EURAC sowie der Aktivitäten und Forschungsprojekte des Instituts für Fachkommunikation und Mehrsprachigkeit im Bereich Sprachtechnologien im Rahmen des Seminars „Human Language Technology for Europe: A regional perspective“, 28.02.2007, Brüssel, auf Einladung der Autonomen Provinz Bozen Südtirol (Euregio Brüssel)
  102. ISBB-Kongress „Aspekte der Sprachvermittlungsforschung“ in Winterthur vom 19.–21.10.2006; Leitung des Ateliers „Europäische Netzwerke: Interreg-Projekt Language Bridges (zusammen mit Mathias Stuflesser)
  103. Tagung „EURALEX 2006“ in Turin vom 06.–09.09.2006; Vortrag: „Problematiken bei der Bestimmung, Abgrenzung und Darstellung von Ergänzungsklassen des Verbs in der Lernerlexikographie – aufgezeigt am Beispiel von ELDIT“ (zusammen mit Claudia Richter); Workshop „Dictionary Writing Systems“, Vortrag: „From an Online Dictionary to an Online Dictionary Writing System“ (zusammen mit Stefano Bracco)
  104. Tagung „Mehrsprachigkeit in Europa“ an der EURAC in Bozen vom 24.–26.08.2006; Vortrag: „Interviewstudie zum Zusammenspiel von Überzeugungen, Erfahrungen und Sprachenlernen“ (zusammen mit Mathias Stuflesser)
  105. IX° Congresso Internazionale della Società di Linguistica e Filologia Italiana - "Prospettive nello studio del lessico italiano", in Florenz vom 15.–17.06.2006; Poster: „Verso nuovi approcci lessicografici e terminografici“ (zusammen mit Natascia Ralli)
  106. Zweite Tagung „Deutsche Sprachwissenschaft in Italien“ in Rom vom 09.–11.02.2006; Vortrag: „Bedeutungs- bzw. Begriffserklärungen in der modernen Lexikographie und Terminographie“ (zusammen mit Natascia Ralli)
  107. LSP 2005 – The 15th European Symposium on Languages for Special Purposes: „New Trends in Specialized Discourse“ in Bergamo (Italien) vom 29.08.–02.09.2005; Vortrag: „Zur Verständlichkeit von Wörterbuchartikeln in elektronischen Lernerwörterbüchern“
  108. XXV. VAKKI-Jubiläumssymposium „Fachsprachenforschung, Übersetzen und Mehrsprachigkeit“ in Vörå (Finnland) vom 12.–13.02.2005; Vortrag: „Facetten der Bedeutungsbeschreibung – ein integrativer Ansatz in der elektronischen Lernerlexikographie (aufgezeigt am Beispiel von ELDIT)“ (zusammen mit Stefania Campogianni)
  109. Internationales Kolloquium „Word Structure and Lexical Systems: models and applications“ in Pavia (Italien) vom 16.–17.12.2004; 2 Poster: "Paradigmatic lexical

- relations and their representation in lexicography: Comparison of different dictionaries and presentation of the learner-oriented approach in ELDIT", "The representation of syntagmatic lexical relations in lexicography: the verb valency in the electronic learner's dictionary ELDIT"
- 110.Tagung „The 16th Joint International Conference of the Association for Literary and Linguistic Computing and the Association for Computers and the Humanities“ (ALLC/ACH 2004) in Götheburg (Schweden) vom 11.–16.06.2004; Vortrag: “Word Formation and Second Language Acquisition”
- 111.Tagung “Nuova didattica con Internet: quali opportunità in Alto Adige?” am 04.09.2003 in Bozen; Vortrag: “Il dizionario ELDIT ed i testi digitali per l’esame di bilinguismo”
- 112.Tagung „Ed-Media 2003 – World Conference on Educational Multimedia, Hypermedia & Telecommunications“ in Honolulu (Hawaii - USA) vom 23.–28.06.2003; Vorträge: “Describing Verb Valency in an Electronic Learner’s Dictionary: Linguistic and Technical Implications”, “New Answers to Old Questions about Lexicon Acquisition and Dictionary Use” und “Formative Evaluation of the Web-based Learner’s Dictionary ELDIT” zusammen mit Judith Knapp
- 113.Tagung „The Tenth EURALEX International Congress“ in Kopenhagen (Dänemark) vom 13.–17.08.2002; Vortrag: „Darstellung der Verbvalenz in einem elektronischen Lernerwörterbuch Deutsch-Italienisch (ELDIT). Neue Medien – Neue Ansätze.“
- 114.Tagung „Symposium of Lexicography XI“ in Kopenhagen (Dänemark) vom 02.05.–04.02.2002; Vortrag: „ELDIT – Electronic Learner’s Dictionary of German and Italian: Semibilingual, Bilingualised or a Very New Type?“ zusammen mit Vanessa Weber
- 115.Tagung EUROCALL '01: „e-learning: language learning and language technology“ an der Univeristät Nijmegen (Niederlande) vom 29.08.–01.09.2001; Vortrag: „The conception of an electronic bilingual learners’ dictionary: New media meet learners’ difficulties“ zusammen mit Vanessa Weber.
- 116.Tagung „ Bilingualism: From Basic research to Educational Practise“ in Rovereto vom 30.11.–01.12.2000; Vortrag: „From the acquisition of the lexicon to the conception of an electronic bilingual learners' dictionary: linguistic and technical aspects.“ zusammen mit Vanessa Weber, Johann Gamper, Judith Knapp
- 117.Tagung „The Ninth EURALEX International Congress“ in Stuttgart (Deutschland) vom 08.–12.08.2000; Vortrag: „ELDIT – Electronic Learners’ Dictionary German-Italian: A Prototype of an Innovative Dictionary.“ zusammen mit Vanessa Weber
- 118.8. Göttinger Fachtagung zur Fremdsprachenausbildung an der Hochschule: „Normen und Fremdsprachenunterricht“ vom 03.03.–05.03. 1999; Vortrag: „Semantische und syntagmatische Normen des Lexikons – ihre Darstellbarkeit in einem computergestützten Lehrwerk“

## Aus- und Weiterbildung

- Workshop „Fair und zuverlässig testen: Qualitätssicherung für Ihre Sprachprüfungen“, vom 18.–19.06.2016 in Bochum, Referentinnen: Leska Schwarz und Sonja Zimmermann, TestDaF-Institut Bochum
- Seminar „Is your C1 my C1?“, Referentin: Ulrike Arras, 09.04.2016, an der Freien Universität Bozen (6 Stunden)
- Seminar „Basic Statistics“, Referentin: Agnieszka Stawinoga, April 2016, an der Europäischen Akademie Bozen (20 Stunden)
- Fortbildungskurs „Excel Advanced“, Referentin: Sylvia Kammerer, am 17.12.2015, an der Freien Universität Bozen (3 Stunden)
- Workshop „Testmethodik in Sprachprüfungen: Qualität evaluieren und sichern“, vom 18.–19.04.2015, an der LMU München, Referent: Frank Weiss-Motz, TestDaF-Institut Bochum
- dieS-Sommerschule “Schreiben in der Schule: epistemisch und kommunikativ“, vom 27.–29.06.2013 an der TU Dortmund
- Seminar „Corso avanzato di analisi die dati nella ricerca sociale e la loro presentazione al pubblico“, Referentin: Dr. Elisa Martini, vom 13.–14.09.2012 an der Europäischen Akademie Bozen (12 Stunden)

- Seminar „Variabili a analisi di dati quantitativi con SPSS/Variablen und quantitative Datenanalyse mit SPSS“, Referentin: Dr. Elisa Martini, vom 15.–16.12.2011 an der Europäischen Akademie Bozen (12 Stunden)
- Seminar „L'analisi dei dati nella ricerca sociale e la loro presentazione al pubblico/Datenanalyse in der Sozialforschung und die fachgemäße Präsentation der Ergebnisse“, Referentin: Dr. Elisa Martini, vom 20.–21.04.2011 an der Freien Universität Bozen (12 Stunden)
- Workshop „Medientraining für Radio und TV“, Referent: Prof. Winfried Göpfert, vom 09.–09.11.2010 an der Europäischen Akademie Bozen (14 Stunden)
- Seminar „La combinazione di metodi qualitativi e quantitativi nella ricerca sociale“, Referentin: Francesca Odella (Universität Trient), vom 20.–21.07.2009 an der Europäischen Akademie Bozen (12 Stunden)
- Seminar „Introduzione alla ricerca sociale“, Referent: Prof. Piergiorgio Corbetta (Universität Bologna), vom 22.–23.12.2008 an der Europäischen Akademie Bozen (12 Stunden)
- Seminar „Einführung in die Statistik“, Referent: Alfred Aberer (Direktor ASTAT), am 14.10.2008 an der Europäischen Akademie Bozen (8 Stunden)
- Fortbildungskurs „Urheberrecht und moderne Technologien – praktische Probleme des Rechtsschutzes“, Referent: Matteo Giacomo Jori, vom 01.-02.02.2007 an der Europäischen Akademie Bozen (12 Stunden)
- Seminar „Qualitative Forschungsmethoden: Analyse von qualitativen Interviews“, Referent: Dr. Jan Kruse, am 25.01.2007 an der Europäischen Akademie Bozen (8 Stunden)
- Seminar „Lernerkorpora“, Referentin: Prof. Anke Lüdeling (Universität Berlin), vom 10.–11.04.2006 an der Europäischen Akademie Bozen (12 Stunden)
- Seminar „Datenextraktion aus Korpora“, Referent: Prof. Ulrich Heid (Universität Stuttgart), vom 20.–21.02.2006 an der Europäischen Akademie Bozen (12 Stunden)
- Seminar „Statistische Methoden in der Korpuslinguistik“, Referenten: Prof. Stefan Evert (Universität Osnabrück), dott. Marco Baroni (Universität Bologna), vom 28.-30.09.2005 an der Europäischen Akademie Bozen (21 Stunden)
- Seminar „Einführung in die Korpuslinguistik“, Referentin: Dott.ssa Silvia Bernardini (Universität Bologna), vom 06.–07.07.2005 an der Europäischen Akademie Bozen (16 Stunden)
- Workshop „Einführung in die Analyse aufgezeichneter Unterrichtskommunikation“, Referent: Dr. Martin Hartung, vom 19.–21.10.2005 an der Universität Frankfurt a. M.
- Fortbildungskurs „Web Content Management“, Referent: Luca Accomazzi, vom 22.-23.03.2004 an der Europäischen Akademie Bozen
- Fortbildung für SprachlehrerInnen „Grammatik im kommunikativen DaF-Unterricht“ (8 Stunden), am 16. und 23.04.2004 bei Alpha Beta in Bozen, Referent: Georg Stoumbos
- Fortbildungskurs „Einführung in MS-Project“ (8 Stunden) am 15.04.2002 an der Europäischen Akademie Bozen, Referentin: Dr. Margareth Stoll
- Ausbildung zum e-Trainer vom 30.03.–04.06.2004 (Veranstalter: IbisAcam; Trainer: Dr. Roger Frach)
- Grundlehrgang „Einführung in die Praxis des kommunikativen DaF-Unterrichts“ vom 07.–10.01.2004 (16 Stunden) bei alpha beta in Bozen ; Referent: Dietmar Dinklage.
- Seminar „Lexical Semantics without Stable Word Meanings“, Referent: Prof. Alan Cruse (Manchester), 07.–08.04.2003 in Bozen, organisiert von der „Mitteleuropa Foundation“
- Fortbildungskurs „Questionari, variabili, analisi di dati“ (l'uso di SPSS), Referent: Riccardo Sartori, vom 27.–28.03.2003 an der Europäischen Akademie Bozen
- Einführungsseminar „Alpen Tandem“ für MultiplikatorInnen der Arge-Alp-Regionen, ReferentInnen: Irene Cennamo, Sonia Insam, Aldo Mazza, Jürgen Wolff (durchgeführt von alpha beta), in Neustift (Brixen) vom 17.10.–20.10.2002
- Fortbildungskurs „Projektmanagement: Projekte erfolgreich durchführen“, Referent: Dr. Gerhard Aumayr, in Bozen vom 04.–06.06.2002

- Fortbildungskurs „Einführung in Markup-Languages“, ReferentInnen: Oliver Streiter, Leonhard Voltmer, Judith Knapp, Christian Mair, in Bozen vom 27.02.–01.03.2002
- Ausbildung zum e-Tutor vom 22.10.–13.12.2001 (Veranstalter: IbisAcam; TrainerInnen: Stefan Bommer, Sabine Kaplan)
- Fortbildungskurs „Wissen organisieren. Impulse für das lernende Unternehmen.“, Referenten: Heinz-Gerd Baedorf, Benno Homann, Dr. Michael Müller, in Brixen vom 19.–20.03.2001
- Fortbildungskurs „Wissenschaftsjournalismus“ (Aufbaukurs), Referent: Prof. Dipl.-Ing. Winfried Göpfert (FU Berlin), in Bozen vom 14.–15.03.2001
- Seminar „Sprache, Recht, Kultur. Übersetzungsstrategien im neuen Jahrhundert“ in Bozen vom 07.–09.09.2000
- „14th International Lexicography Course“ in Exeter (GB) vom 10.–14.04.2000, Kursleiter: Reinhard Hartmann, Referenten: Reinhard Hartmann, Tom Mc Arthur, Michael Rundell, Angus Stevenson, Gary Stringer, Howard Jackson.
- Fortbildung für SprachlehrerInnen „Video im Unterricht“ in Bozen am 01.12.1999 (alpha beta), Referentin: Sandra Montali
- Fortbildungskurs „Wissenschaftsjournalismus“, Referent: Prof. Dipl.-Ing. Winfried Göpfert (FU Berlin), in Bozen vom 11.–12.11.1999
- Tagung EUROCALL '99: „Information and Communication Technology (ICT) in varied language learning environments“ an der Université de Franche-Comté in Besançon (F) vom 15.–18.09.1999
- 3. Grazer Tagung Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache: „Alternative Methoden im Fremdsprachenunterricht“ vom 11.–12.06.1999
- Tagung „Die Zukunft unserer Schule ist mehrsprachig“ (CONVIVIA) in Bozen am 24.04.1999
- Tagung „Mehrsprachigkeit und Schule“ in St. Ulrich-Gröden vom 19.–20.03.1999
- Fortbildung für SprachlehrerInnen „Interkulturelle Kommunikation“ (alpha beta) in Bozen am 12.02.1999
- 2. Grazer Tagung Deutsch als Fremdsprache und Deutsch als Zweitsprache: „Deutsch geht mir so schwer. - Lerner Sprache und Lerner Sprachforschung als Impuls für den Fremdsprachenunterricht“ vom 19.–20.06.1998
- 1998: Referentenausbildung, Grundkurs „Lehren – Medien – Vortragen“, Dr. Weiß Seminare, 2 Tage
- Fortbildung für SprachlehrerInnen „Bausteine“ in Bozen vom 13.–14.10.1998 (Alpha beta)
- Fortbildung für SprachlehrerInnen „Fremdsprachenwachstum“ in Bozen vom 28.–29.04.1998 (Alpha & Beta)
- einmonatiger Sprachkurs in Cambridge im August 1996 (Eurocentre)

Bozen, am 08.02.2019

Dr. Andrea Abel

Siehe auch: [https://www.researchgate.net/profile/Andrea\\_Abel](https://www.researchgate.net/profile/Andrea_Abel)